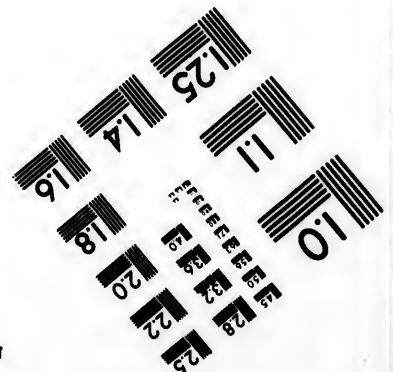
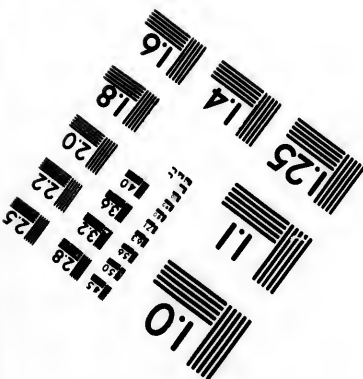
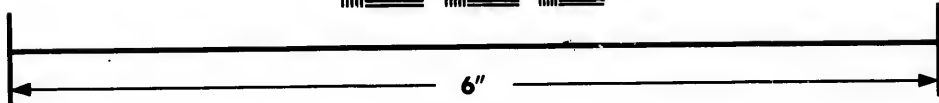
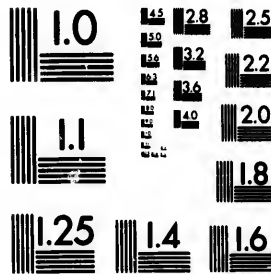


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

1.4
1.6
1.8
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

1.1
1.2
1.4
1.6
1.8
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0

© 1984

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

Coloured covers/
Couverture de couleur

Coloured pages/
Pages de couleur

Covers damaged/
Couverture endommagée

Pages damaged/
Pages endommagées

Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée

Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées

Cover title missing/
Le titre de couverture manque

Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées

Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur

Pages detached/
Pages détachées

Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

Showthrough/
Transparence

Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur

Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression

Bound with other material/
Relié avec d'autres documents

Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire

Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure

Only edition available/
Seule édition disponible

Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

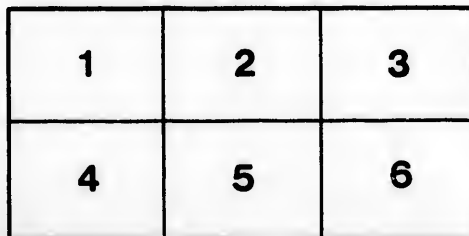
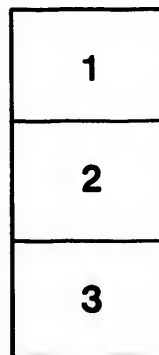
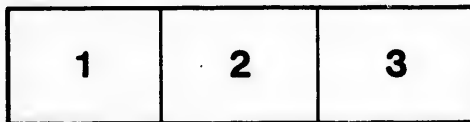
Seminary of Quebec
Library

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Séminaire de Québec
Bibliothèque

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

etails
s du
odifier
une
mage

rrata
to

pelure,
n à



32X

Le Séminaire de Québec,
3, rue de l'Université,
Québec 4, QUE.

CÉRÉMONIAL
DES
RELIGIEUSES
DE LA CONGRÉGATION
DES SERVANTES DU CŒUR IMMACULÉ DE MARIE



19 Cérémonies N^o 2

CÉRÉMONIAL
DES
RELIGIEUSES

DE LA CONGRÉGATION

DES

SERVANTES DU CŒUR IMMACULÉ
DE MARIE

POUR LA VÊTURE, LA PROFESSION ET LA RÉNOVATION
DES VŒUX, ET POUR L'INSTALLATION DE
LA SUPÉRIEURE GÉNÉRALE



QUÉBEC

IMPRIMERIE GÉNÉRALE A. COTÉ ET Cie

Permis d'imprimer cette édition du Cérémonial des Religieuses de la
Congrégation des Servantes du Cœur Immaculé de Marie, pour les céré-
monies de la vêtue, de la profession et de la rénovation des vœux, et
pour l'installation de la Supérieure Générale.

E. A. CARD. TASCHEREAU,

Arch. de Québec.

*l'ég
pré
obt*



des la
céré-
ux, et

CÉRÉMONIAL
DES RELIGIEUSES

DE LA CONGRÉGATION

DES SERVANTES DU CŒUR IMMACULÉ
DE MARIE

CÉRÉMONIE POUR LA VÊTURE.

La cérémonie pour la Vêture se fait dans l'église ou la chapelle de la Communauté en présence des sœurs et des personnes qui ont obtenu la permission d'y assister.

Cette cérémonie peut se faire à toutes les

heures du jour, selon la commodité de l'Ordinaire ou de son Délégué.

La veille du jour fixé pour cette cérémonie, ou dans la matinée de ce jour, si la cérémonie doit avoir lieu dans l'après-midi, la Sacristine aura soin d'orner l'autel et l'église comme aux fêtes du rite de première classe. La couleur de la parure de l'autel et des ornements de l'Officiant sera conforme à la rubrique du jour.

La Sacristine préparera aussi tout ce qui est nécessaire pour la cérémonie.

Elle dressera, à portée et à droite de l'Officiant, deux tables ou crédences, pour recevoir deux corbeilles, une qui doit contenir les robes noires étiquetées, l'autre les voiles blancs aussi étiquetés.

Elle placera sur l'une de ces crédences le bénitier et le goupillon.

S'il doit y avoir en même temps des professions, elle lira à la cérémonie pour la profession ce qu'il faut préparer.

Elle réservera au chœur des sièges convenables pour l'Officiant et ses Assistants.

Si la messe doit précéder la cérémonie, ces sièges et ces crédences portant les choses à

bénir ne seront mis en place qu'après la messe.

A la sacristie, elle mettra sur le buffet, pour l'usage de l'Officiant, un rochet ou un surplis, l'étole et la chape ; pour l'usage de ses Assistants, le surplis, l'amict, et les dalmatiques. Si la cérémonie doit se faire après la messe, l'Officiant gardera l'étole qu'il portait à la messe. L'Officiant et ses Assistants trouveront aussi chacun sur le buffet de la sacristie un exemplaire de ce cérémonial.

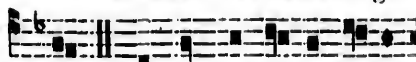
Un quart d'heure ou dix minutes avant l'heure de la cérémonie, on sonnera pour annoncer l'entrée au chœur. La Communauté entre dans l'ordre ordinaire. Les Postulantes qui doivent prendre le saint habit marchent les premières deux à deux, portant un cierge allumé à la main. S'il doit y avoir des professions à la même cérémonie, les Novices viennent immédiatement après, suivies de la Mère Supérieure Générale et de la Maîtresse des novices. Pendant la procession, le chœur chante l'hymne à la sainte Vierge :

O GLORIOSA VIRGINUM.

*Hymne
du 6.*



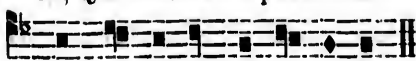
O Glo-ri-o-sa Vir-gi-



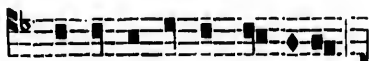
num, Su-bli-mis in-ter si-de-



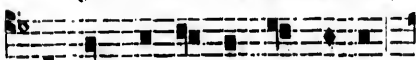
ra, Qui te cre-a-vit par-vu-lum



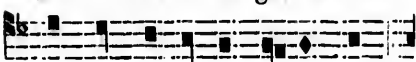
La-ctente nu-tris u-be-re.



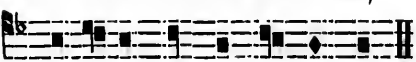
Quod E-va tri-stis ab-stu-lit,



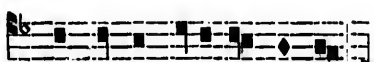
Tu red-dis al-mo-ger-mi-ne :



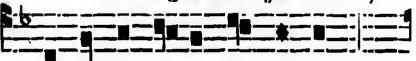
In-trent ut a-stra fle-bi-les,



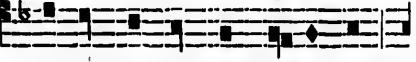
Cœ-li re-clu-dis car-di-nes.



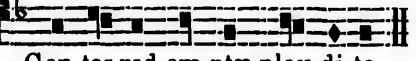
Tu Re-gis al-ti-ja-nu-a,



Et au-la-lu-cis ful-gi-da :



Vi-tam da-tam per Vir-gi-nem,



Gen-tes red-em-ptæ plau-di-te.

O la plus glorieuse
des vierges, élevée
au-dessus de tous les
astres, vous nourris-
sez de votre sein vir-
ginal le tendre en-
fant qui vous a créée.

Les privilèges dont
Eve nous avait mal-
heureusement pri-
vés, vous nous les
rendez par votre au-
guste enfant ; vous
ouvrez les portes du
ciel, afin que nous
puissions y être ad-
mis.

Vous êtes la porte
du palais du grand
Roi, vous formez sa
brillante cour : na-
tions rachetées, ap-
plaudissez : c'est par
cette Vierge que la
vie vous est rendue.

O Jésus ! né d'une
Vierge, soyez glori-
fié avec le Père et le
Saint-Esprit dans
toute la suite des
siècles.

Je-su, ti-bi sit glo-ri-a,
Qui na-tus es de Vir-gi-ne,
Cum Pa-tre, et al-mo Spi-ri-tu,
In sem-pi-ter-na sæ-cu-la.

Ainsi soit-il.

A - - men.

En arrivant au pied de la balustrade du chœur, chacune fait la gémuflexion et se rend à la place qui lui a été assignée. Les Postulantes se mettent à gauche de la porte du sanctuaire, et les Novices à droite, sur les prie-dieu qui leur ont été préparés. La Supérieure Générale (1) et la Maîtresse des novices ont leur prie-dieu à chaque extrémité.

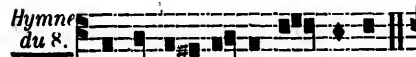
S'il n'y a point de professions, les Postulantes occuperont les deux côtés de la porte du sanctuaire.

Pendant la sainte messe et pendant la cérémonie pour la Vêture, les Postulantes tiendront à la main un cierge allumé.

(1) Dans les Maisons Provinciales ce sera la sœur Vicairé qui représentera la Révérende Mère Générale dans tous les cas de ce cérémonial.

Tout le monde étant en place, le chœur chante la dernière strophe de l'hymne commencée ; et si la cérémonie doit avoir lieu après la messe, l'Officiant entre alors au chœur pour y commencer la célébration des saints Mystères. Si la cérémonie ne doit point avoir lieu à la suite de la messe, l'Officiant vêtu de la chape, se rend au pied de l'autel à l'heure convenue, y fait la genuflexion et se met avec ses Assistants à genoux sur le premier degré. Il entonne ensuite le Veni Creator qu'il récite de concert avec ses Assistants pendant que le chœur le chante.

VENI, CREATOR SPIRITUS.

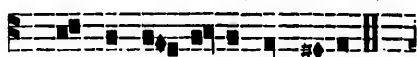


le chœur
ne com-
voir lieu
alors au
tion des
ne doit
se, l'Offi-
ped de
reflexion
ux sur le
le Veni
es Assis-
2.

de vie, feu de la cha-
rité, onction spiri-
tuelle de nos âmes.



Fons vi-vus, i-gnis, cha-ri-tas,

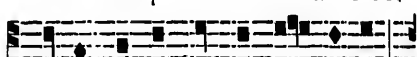


Et spi-ri-ta-lis un-cti-o.

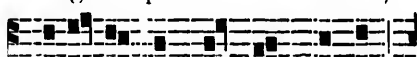


Tu se-pti-for-mis mu-ne-re.

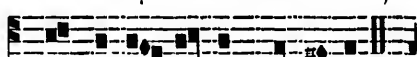
Dispensateur des
sept dons célestes,
vous êtes le doigt de
la droite de Dieu,
l'objet par excel-
lence de la promesse
du Père; vous mettez
la parole sur nos
lèvres.



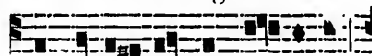
Di-gi-tus pa-ter-næ dex-te-ræ,



Tu ri-te pro-mis-sum Pa-tris,

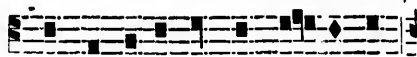


Ser-mo ne di-tans gut-tu-ra.

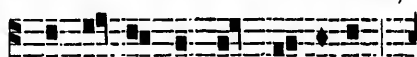


Ac-cen-de lu-men sen-si-bus,

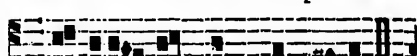
Faites votre lu-
mière dans nos âmes,
versez votre amour
dans nos cœurs; et
par votre force, sou-
tenez à tous les ins-
tants la faiblesse de
nos corps.



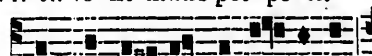
In-fun-de a-mo-rem cor-di-bus,



In-fir-ma no-stri cor-po-ris

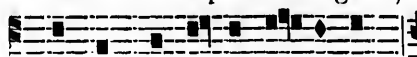


Vir-tu-te fir-mans per-pe-ti.

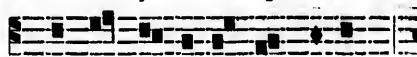


Ho-stem re-pel-las lon-gi-us,

Repoussez au loin
notre ennemi, ren-
dez-nous au plus tôt
la paix, afin que
sous votre conduite,
nous évitions ce qui

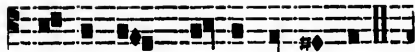


Pa-cem-que do-nes pro-ti-nus:

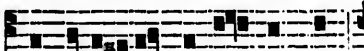


Du-cto-re sic te præ-vi-o,


si êtes ap-
et, don du
fontaine

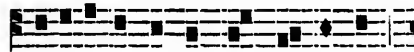

Vi-te-mus om-ne no-xi-um.

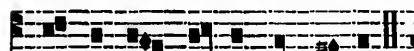
peut nuire à notre salut.


Per te sci-a-mus da Pa-trem,

Faites-nous connaître le Père, faites-nous connaître le Fils; et vous, Esprit du Père et du Fils, soyez à jamais l'objet de notre foi.


No-sca-mus at-que Fi-li-um,



Te-que u-tri-us-que Spi-ri-tum

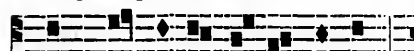

Cre-da-mus om-ni tem-po-re.

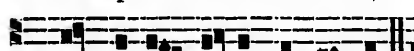
Doxologie commune.


De-o Pa-tri sit glo-ri-a,

Gloire à Dieu le Père, et à son Fils unique, ainsi qu'au Saint-Esprit, maintenant et pendant tous les siècles.



E-jus-que so-li Fi-li-o,


Cum Spi-ri-tu Pa-ra-cli-to,



Nunc et per om-ne sæ-cu-lum


A - - men.

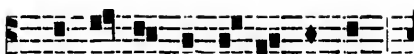
Ainsi soit-il.

Doxologie du Temps Pasc.

De-o Pa-tri sit glo-ri-a,

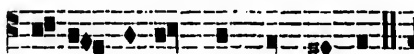
Gloire dans tous les siècles à Dieu le Père, au Fils ressus-


Et Fi-li-o, qui a mor-tu-is

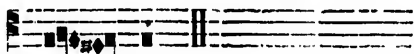
créé d'entre les morts,
et au Saint-Esprit.



Sur-re-xit, ac Pa-ra-cli-to,



In sæ-cu-lo-rum sæ-cu-la.



A - - men.

Ainsi soit-il.

*Le chant de cette hymne étant terminé,
l'Officiant se lève et chante sur le ton férial :*

V. Envoyez votre
Esprit, et tout sera
créé ;

R Et vous renou-
vellerez la face de la
terre.

PRIONS.

O Dieu, qui avez
instruit les cœurs
des fidèles par la lu-
mière du Saint-Es-
prit, donnez-nous par
ce même Esprit, la
connaissance et l'a-
mour de la justice,
et faites qu'il nous
remplisse toujours
de ses divines conso-
lations. Par J.-C.
N S.

R Ainsi soit-il.

V. Emitte Spiritum tuum,
et creabuntur.

R. Et renovabis faciem
terræ.

OREMUS.

Deus, qui corda fide-
lium sancti Spiritus illus-
tratione docuisti ; da no-
bis in eodem Spiritu recta
sapere et de ejus semper
consolatione gaudere. Per
Christum Dominum nos-
trum.

R. Amen.

Après quoi, l'Officiant reçoit la mitre et se rend au fauteuil qui lui a été préparé près de la table de communion. Pendant ce temps les Postulantes se lèvent et viennent se mettre à genoux devant lui.

La Révérende Mère Générale et la Maîtresse des novices s'avancent avec elles, mais un peu en arrière, se mettant à genoux en même temps que les Postulantes.

Quand il y a plusieurs Postulantes pour la Vêture, ou plusieurs Novices pour la Profession, les Postulantes se présentent les premières, les Novices restant à leurs places. Les demandes et les prières se font alors au pluriel. Une des Postulantes de chœur répond sous la forme du pluriel pour toutes ses compagnes, et une Postulante converse répond de la même manière pour les sœurs converses.

L'Officiant interroge comme suit, en français ou en anglais selon le cas, les Postulantes qui sont agenouillées devant lui :

D. Mes filles, (<i>ma fille</i>), que demandez-vous ?	Q. My children, (<i>my child</i>), what do you request ?
---	--

no
re
de
po
sus
av
em
de
fill
l'in
fan
règ
tion
tion
Coer
Mar
L
votr
prit
dem

(1)
poin
lat, c
Père

(2)
omet
l'obl
l'œu
filles
truct

R Monseigneur (1), nous demandons d'être revêtues du saint habit de la religion, pour porter la livrée de Jésus-Christ et le servir avec fidélité, (en nous employant à l'œuvre de la conversion des filles pécheresses et de l'instruction des enfants) (2), selon les règles et les constitutions de la Congrégation des Servantes du Cœur Immaculé de Marie.

D. Est-ce de tout votre cœur et en esprit de foi que vous demandez cette grâce ?

(1) Quand l'Officiant n'est point un Evêque ou un Prélat, on doit dire partout *Mon Père* au lieu de *Monseigneur*.

(2) Les sœurs converses omettent ce qui a rapport à l'obligation de s'employer à l'œuvre de la conversion des filles pécheresses et de l'instruction des enfants.

A. My Lord (1), we beg to be clothed with the holy habit of religion, to wear the livery of Jesus Christ and to serve him with fidelity, (in devoting ourselves to the conversion of repentant women and the instruction of children)(2), in accordance with the rules and constitutions of the Congregation of the Servants of the Immaculate Heart of Mary.

Q. Is it with all your heart and in a spirit of faith that you solicit this grace ?

(1) When neither a Bishop nor a Prelate officiates, *Father* is to be said every where instead of *My Lord*.

(2) The lay sisters omit what refers to the obligation of devoting oneself to the work of the conversion of repentant women and the instruction of children.

R. Oui, Monseigneur, c'est parce que nous en connaissons l'excellence et les avantages spirituels qui y sont attachés.

D. Croyez-vous pouvoir honorer la vocation à laquelle vous aspirez, et soutenir les obligations que l'état religieux vous impose?

R. Nous en avons le désir et la volonté ; et nous espérons obtenir cette grâce de la miséricorde de Dieu, par les mérites de Notre Seigneur Jésus-Christ, mort pour le salut des pécheurs, par l'intercession de Marie, sa très-sainte Mère, Reine des Vierges, et par le secours de vos prières.

A. Yes, My Lord, for we know its excellence and the spiritual advantages attached thereto.

Q. Do you believe you can honor the vocation to which you aspire, and fulfill the obligations that the religious state imposes on you?

A. We have both the desire and the good will of doing so : which grace we hope to obtain from the mercy of God, through the merits of Our Lord Jesus Christ who died for the salvation of sinners, through the intercession of Mary, his Most Holy Mother, Queen of Virgins, and with the help of your prayers.

na
po
do
vi
to
la
ga
se
Lo
et

SE
o
Jés
o
Sei
n
Jés
n
Jés
n
Pè
n

Pendant que l'Officiant interroge la dernière des Postulantes qui se sont présentées pour recevoir le saint habit, les Novices qui doivent faire profession à la même cérémonie viennent se joindre à celles-ci. L'interrogatoire étant terminé, les Novices et les Postulantes se prosternent; l'Officiant se lève, et gardant la mitre, se tourne du côté de l'autel, se met à genoux et récite à haute voix les Litanies des Saints auxquelles ses Assistants et les Religieuses répondent.

LITANIES DES SAINTS.

SEIGNEUR, ayez pitié de nous.	KYRIE, eleison.
Jésus-Christ, ayez pitié de nous.	Christe, eleison.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Kyrie, eleison.
Jésus-Christ, écoutez-nous.	Christe, audi nos.
Jésus-Christ, exaucez-nous.	Christe, exaudi nos.
Père céleste, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Pater de cœlis Deus, miserere nobis.

Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.	Fils, Rédempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Spiritus sancte Deus, miserere nobis.	Esprit-Saint, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.
Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.	Trinité sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.
Sancta Maria, ora pro nobis.	Sainte Marie, priez pour nous.
Sancta Dei Genitrix, Sancta Virgo virginum, Sancte Michael, Sancte Gabriel, Sancte Raphael, Omnes sancti Angeli et Archangeli, orate pro nobis.	Ora pro nobis. Sainte Mère de Dieu, Sainte Vierge des vierges, Saint Michel, Saint Gabriel, Saint Raphaël, Tous les saints Anges et Archanges,
Omnes sancti beatorum Spirituum ordines, orate pro nobis.	Tous les saints Ordres des Esprits bienheureux, priez pour nous.
Sancte Joannes Baptista, ora pro nobis.	Saint Jean - Baptiste, priez pour nous.
Sancte Joseph, ora pro nobis.	Saint Joseph, priez pour nous.

pteur du
qui êtes
z pitié de

qui êtes
z pitié de

e, qui êtes
Dieu, ayez
ous.
rie, priez

de Dieu,
ge des

l,
l,
ël,
nts Anges
ges,

ts Ordres
bienheu-
ez pour
Baptiste,
nous.
h, priez

Tous les saints Patriar-
ches et saints Pro-
phètes,

Saint Pierre,
Saint Paul,
Saint André,
Saint Jacques,
Saint Jean,
Saint Thomas,
Saint Jacques,
Saint Philippe,
Saint Barthélemi,

Saint Matthieu,
Saint Simon,
Saint Thaddée,
Saint Mathias,
Saint Barnabé,
Saint Luc,
Saint Marc,

Tous les saints Apô-
tres et Evangélistes,

Tous les saints Dis-
ciples du Sei-
gneur,

Tous les saints In-
nocents,

Priez pour nous.

Priez pour nous.

Priez pour nous.

Omnes sancti Patri-
archæ et Prophetæ,
orate pro nobis.

Sancte Petre,
Sancte Paule,
Sancte Andrea,
Sancte Jacobe,
Sancte Joannes,
Sancte Thoma,
Sancte Jacobe,
Sancte Philippe,
Sancte Bartholo-

mæe,
Sancte Matthæe,
Sancte Simon,
Sancte Thaddæe,
Sancte Mathia,
Sancte Barnaba,
Sancte Luca,
Sancte Marce,

Omnes sancti Apostoli
et Evangelistæ, ora-
te pro nobis.

Omnes sancti Disci-
puli Domini, orate
pro nobis.

Omnes sancti Inno-
centes, orate pro no-
bis.

Ora pro nobis.

Ora pro nobis.

Priez pour nous.

Sancte Stephane, ora pro nobis.	Saint Etienne, priez pour nous.
Sancte Laurenti, ora pro nobis.	Saint Laurent, priez pour nous.
Sancte Vincenti, ora pro nobis.	Saint Vincent, priez pour nous.
Sancti Fabiane et Se- bastiane, orate pro nobis.	Saints Fabien et Sé- bastien, priez pour nous.
Sancti Joannes et Paule, orate pro no- bis.	Saints Jean et Paul, priez pour nous.
Sancti Cosma et Da- miane, orate pro no- bis.	Saints Côme et Da- mien, priez pour nous.
Sancti Gervasi et Pro- tasi, orate pro nobis.	Saints Gervais et Protas,
Omnes Sancti Marty- res, orate pro nobis.	Tous les saints Mar- tyrs,
Sancte Sylvester, Sancte Gregori, Sancte Ambrosi, Sancte Augustine, Sancte Hieronyme, Sancte Martine, Sancte Nicolae, Omnes sancti Ponti- fices et Confessores, orate pro nobis.	Saint Sylvestre, Saint Grégoire, Saint Ambroise, Saint Augustin, Saint Jérôme, Saint Martin, Saint Nicolas, Tous les saints Pon- tifes et Confes- seurs,

Ora pro nobis.

Priez pour nous.

e, priez
t, priez
t, priez
et Sé-
ez pour
t Paul,
ous.
et Da-
pour
et
Mar-
Priez pour nous.
on-
fes-

Tous les saints Doc-
teurs,
Saint Antoine,
Saint Benoît,
Saint Bernard,
Saint Dominique,
Saint François,
Tous les saints Prê-
tres et Lévités, priez
pour nous.
Tous les saints Moines
et Ermites, priez
pour nous.
Sainte Marie Magde-
leine,
Sainte Agathe,
Sainte Luce,
Sainte Agnès,
Sainte Cécile,
Sainte Catherine,
Sainte Anastasie,
Toutes les saintes
Vierges et Veuves,
priez pour nous.
Tous les Saints et Sain-
tes de Dieu, inter-
cédez pour nous.

Priez pour nous.

Priez pour nous.

Omnes sancti Docto-
res, orate pro nobis.
Sancte Antoni,
Sancte Benedicte,
Sancte Bernarde,
Sancte Dominice,
Sancte Francisce,
Omnes sancti Sacer-
dotes et Levitæ, ora-
te pro nobis.
Omnes sancti Mona-
chi et Eremitæ, orate
pro nobis.
Sancta Maria Magda-
lena, ora pro nobis.
Sancta Agatha,
Sancta Lucia,
Sancta Agnes,
Sancta Cæcilia,
Sancta Catharina,
Sancta Anastasia,
Omnes Sanctæ Virgi-
nes et Viduæ, orate
pro nobis.
Omnes Sancti et Sanc-
tæ Dei, intercedite
pro nobis.

Ora pro nobis.

Ora pro nobis.

Propitius esto, parce nobis, Domine.	Soyez - nous propice, pardonnez-nous, Seigneur.
Propitius esto, exaudi nos, Domine.	Soyez - nous propice, exaucez - nous, Seigneur.
Ab omni malo, libera nos, Domine.	De tout mal, délivrez-nous, Seigneur.
Ab omni peccato, libera nos, Domine.	De tout péché, délivrez-nous, Seigneur.
Ab ira tua, libera nos, Domine.	De votre colère, délivrez-nous, Seigneur.
A subitanea et improvisa morte, libera nos, Domine.	De la mort subite et imprévue, délivrez-nous, Seigneur.
Ab insidiis diaboli, libera nos, Domine.	Des embûches du démon, délivrez-nous, Seigneur.
Ab ira, et odio, et omni mala voluntate, libera nos, Domine.	De la colère, de la haine et de toute mauvaise volonté, délivrez-nous, Seigneur.
A spiritu fornicationis, libera nos, Domine.	De l'esprit de fornication, délivrez-nous, Seigneur.
A fulgure et tempestate, libera nos, Domine.	De la foudre et de la tempête, délivrez-nous, Seigneur.

propice,
z-nous, Sei-

propice,
nous, Sei-

délivrez-
neur.

ché, déli-
Seigneur.

ère, déli-
Seigneur.

subite et
délivrez-
neur.

es du dé-
vrez-nous,

de la hai-
ute mau-
té, déli-
Seigneur.

e fornica-
rez-nous,

et de la
délivrez-
neur.

Du fléau des trem-
blements de terre,

De la peste, de la
famine et de la
guerre,

De la mort éternelle,
Par le mystère de vo-
tre sainte Incar-
nation,

Par votre avène-
ment,

Par votre naissance,

Par votre baptême
et votre saint jeû-
ne,

Par votre croix et
votre passion,

Par votre mort et
votre sépulture,

Par votre sainte ré-
surrection,

Par votre admirable
ascension,

Par l'avènement de
l'Esprit saint Con-
solateur,

Au jour du juge-
ment,

Délivrez-nous, Seigneur.

Délivrez-nous, Seigneur.

A flagello terræ mo-
tus,

A peste, fame et
bello, libera nos,
Domine.

A morte perpetua,
Per mysterium sanc-
tæ Incarnationis
tuæ,

Per adventum tuum,

Per nativitatem tu-
am,

Per baptismum et
sanctum jejunium
tuum,

Per crucem et pas-
sionem tuam,

Per mortem et se-
pulturam tuam,

Per sanctam resur-
rectionem tuam,

Per admirabilem as-
censionem tuam,

Per adventum Spi-
ritus sancti Para-
cliti,

In die judicii,

Libera nos, Domine.

Libera nos, Domine.

Peccatores, te rogamus, audi nos.

Ut nobis parcas,

Ut nobis indulgeas,

Ut ad veram poenitentiam nos perducere digneris,

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere et conservare digneris,

Ut domnum Apostolicum et omnes ecclesiasticos ordines in sancta religione conservare digneris,

Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris,

Ut regibus et principibus christianis pacem et veram concordiam donare digneris,

Nous pécheurs, écoutez-nous, nous vous en supplions.

De nous épargner,

De nous pardonner,

De nous conduire à une vraie pénitence,

De gouverner et de conserver votre sainte Eglise,

De maintenir dans votre sainte religion le chef apostolique et tous les ordres de la hiérarchie ecclésiastique,

D'abaisser les ennemis de votre sainte Eglise,

D'établir la paix et une véritable concorde parmi les rois et les princes chrétiens,

Te rogamus, audi nos.

Te rogamus, audi nos.

Écoutez-nous, nous vous en supplions.

D'accorder à tout le
peuple chrétien
la paix et l'unité
de foi,

De nous conserver
et de nous forti-
fier nous - mêmes
dans la sainteté
de votre culte,

D'élever nos esprits,
vers vous par des
désirs célestes,

D'accorder à tous
nos bienfaiteurs
des biens éternels,

De délivrer de la
damnation éter-
nelle nos âmes,
celles de nos frè-
res, de nos pro-
ches, et de nos
bienfaiteurs,

De nous donner et
de conserver les
fruits de la terre,

De donner le repos
éternel à tous les
fidèles défunts,

Écoutez-nous, nous vous en supplions.

Ut cuncto popu-
lo christiano pa-
cem et unitatem
largiri digneris,

Ut nosmetipsos in
tuo sancto servitio
confortare et con-
servare digneris,

Ut mentes nostras
ad coelestia desi-
deria erigas,

Ut omnibus bene-
factoribus nostris
sempiterna bona
retribuas,

Ut animas nostras,
fratrum, propin-
quorum, et bene-
factorum nostro-
rum ab æterna
damnatione eri-
pias,

Ut fructus terræ
dare et conser-
vare digneris,

Ut omnibus fideli-
bus defunctis re-
quiem æternam
donare digneris,

Te rogamus, audi nos.

Te rogamus, audi nos.

Ici l'Officiant se lève, la mitre en tête, et se tournant vers les Postulantes et les Novices, il prend la crosse de la main gauche et dit sur elles :

Ut præsentem ancillas tuas (<i>præsentem an- cillam tuam</i>) bene † dicere digneris, te rogamus, audi nos.	De bénir vos servantes ici présentes, écou- tez-nous, nous vous en supplions.
Ut præsentem ancillas tuas (<i>præsentem an- cillam tuam</i>) bene † dicere, et sancti † ficare digneris, te rogamus, audi nos.	De bénir et de sanc- tifier vos servantes ici présentes, écou- tez-nous, nous vous en supplions.

Après quoi, se mettant à genoux de nouveau, il continue et termine les litanies de la manière suivante :

Ut nos exaudire di- gneris, te rogamus, audi nos.	D'exaucer nos vœux, écoutez-nous, nous vous en supplions.
Fili Dei, te rogamus, audi nos.	Fils de Dieu, écoutez- nous, nous vous en supplions.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Jésus-Christ, écoutez-nous.	Christe, audi nos.
Jésus-Christ, exaucez-nous.	Christe, exaudi nos.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Kyrie, eleison.
Jésus - Christ, ayez pitié de nous.	Christe, eleison.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Kyrie, eleison.

Les litanies étant finies, tout le monde se lève et se tient debout, excepté les Postulantes qui restent à genoux. Les Novices retournent à leur place. L'Officiant se retourne vers les Postulantes, dépose la mitre et fait la bénédiction de l'habit en chantant sur le ton ferial les versets et les oraisons qui suivent :

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

BÉNÉDICTION DE L'HABIT.

V. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cœlum et terram.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Notre secours est dans le nom du Seigneur.

R. Qui a fait le ciel et la terre.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

OREMUS.

DEUS æternorum bonorum fidelissime promissor, certissime persolutor, qui vestimentum salutis et indumentum æternæ jucunditatis tuis fidelibus promisisti, clementiam tuam suppliciter exoramus, ut hæc indumenta, humilitatem cordis et contemptum mundi significantia, quibus famulæ tuæ sancto visibiliber sunt informandæ proposito (*famula tua sancto visibiliber est*

PRIONS.

O DIEU, qui promettez les biens éternels et qui êtes fidèle à accomplir vos promesses, vous qui nous avez fait espérer le salut et l'éternelle félicité, nous vous en supplions par votre clémence, daignez bénir ces vêtements qui sont l'emblème de l'humilité du cœur et du mépris du monde, et qui doivent être pour vos servantes, la marque visible de la sainteté de leur vie ; afin que, protégé-

gées par vous, elles puissent conserver cet état de la bienheureuse chasteté qu'elles embrassent sous votre inspiration; et puisque vous les revêtez dans le temps de ces habits auxquels sont attachées vos divines promesses, faites qu'un jour elles soient revêtues de la bienheureuse immortalité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ qui vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, pendant les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

PRIONS.

SEIGNEUR DIEU, qui donnez les sublimes vertus et répandez à pleines mains toutes les bénédictions, nous vous demandons par

*informanda propo-
sito*), propitius bene-
dicas; ut beatæ casti-
tatis habitum, quem
te inspirante, suscipi-
unt (*suscipit*), te pro-
tegente custodiant
(*custodiat*); et quas
(*quam*) venerandæ ves-
tibus promissionis in-
duis temporaliter, bea-
ta facias immortalitate
vestiri. Per Dominum
nostrum Jesum Chris-
tum Filium tuum, qui
tecum vivit et regnat
in unitate Spiritus
Sancti Deus, per om-
nia sæcula sæculorum.

R. Amen.

OREMUS.

DOMINE DEUS, bona-
rum virtutum dator, et
omnium benedictio-
num largus infusor, te
obnixis precibus de-
precamur, ut has ves-

gées par vous, elles puissent conserver cet état de la bienheureuse chasteté qu'elles embrassent sous votre inspiration; et puisque vous les revêtez dans le temps de ces habits auxquels sont attachées vos divines promesses, faites qu'un jour elles soient revêtues de la bienheureuse immortalité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ qui vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, pendant les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

PRIONS.

SEIGNEUR DIEU, qui donnez les sublimes vertus et répandez à pleines mains toutes

informanda propo-
sito), propitius bene ꝑ
dicas; ut beatæ casti-
tatis habitum, quem
te inspirante, suscipi-
unt (*suscipit*), te pro-
tegente custodiant
(*custodiat*); et quas
(*quam*) venerandæ ves-
tibus promissionis in-
duis temporaliter, bea-
ta facias immortalitate
vestiri. Per Dominum
nostrum Jesum Chris-
tum Filium tuum, qui
tecum vivit et regnat
in unitate Spiritus
Sancti Deus, per om-
nia sæcula sæculorum.

R. Amen.

OREMUS.

DOMINE DEUS, bona-
rum virtutum dator, et
omnium benedictio-
num largus infusor, te

tes bene † dicere, et
sancti † ficare digne-
ris, quas famulæ tuæ
(*famula tua*) pro in-
dicio cognoscendæ re-
ligionis induere se vo-
lunt (*vult*); ut inter
reliquas feminas tibi
cognoscantur dicatæ
(*cognoscatur dicata*).
Per Christum Domi-
num nostrum.

R. Amen.

nos instantes prières,
de daigner bénir et
sanctifier ces habits
que vos servantes veu-
lent revêtir, comme
marque de leur saint
état, afin que parmi
les autres femmes, on
les distingue comme
ayant été consacrées à
Dieu. Par Jésus-Christ
Notre Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

Les oraisons terminées, l'Officiant prend la mitre, jette avec le goupillon de l'eau bénite en forme de croix sur le saint habit et le présente ensuite à baiser à chaque Postulante agenouillée. En même temps, l'Officiant dit :

Induat te Dominus
novum hominem, qui
secundum Deum crea-
tus est in justitia et
sanctitate veritatis. In
nomine Pa † tris, et
Fi † lii, et Spiritus †
Sancti.

R. Amen.

Que le Seigneur
vous revête de l'homme
nouveau qui a été créé
selon Dieu dans la jus-
tice et la sainteté de
la vérité. Au nom du
Père, et du Fils, et du
Saint-Esprit.

R. Ainsi soit-il.

Ayant reçu le saint habit, les nouvelles Novices font la genuflexion deux à deux, et s'en vont processionnellement dans un appartement séparé où elles sont conduites par la Supérieure et la Maîtresse des novices pour s'y revêtir de cet habit. Pendant ce temps, toute l'assistance est assise, et le chœur chante alternativement le psaume Lætatus sum et les trois psaumes qui suivent.

A leur retour, les Novices doivent rentrer à l'église dans le même ordre qu'elles en sont sorties ; et lorsqu'elles seront toutes en place, le chœur observera de couper court par le Gloria Patri.

PSAUME 121.

J'ai été rempli de
joie, lorsqu'on m'a dit :
Nous irons dans la
maison du Seigneur.

Læ-ta-tus sum in his
quæ dic-ta sunt mi-hi : *
in domum Domi-ni
i- bimus.

A cette nouvelle, il
nous semblait que nos
pas étaient déjà fixés

Stantes erant pedes
Nostri * in atriis Tuis
JeRUsalem.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut Civitas: * cujus participátio ejus INidIPsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus DOMINI, * testimónium Israel; | ad confiténdum NOMINI DOMINI.

Quia illic sedérunt sedes in juDicio, * sedes super DOMUM DAVID.

Rogáte quæ ad pacem sunt JerúsALEM, * et abundantia DILIGENTIBUS te.

Fiat pax in virtúte

dans vos parvis, ô Jérusalem !

Oui, c'est cette Jérusalem qui va être rebâtie comme une ville où tout le monde aura part.

Car c'est là que se sont rendues les tribus, ces tribus dévouées au Seigneur, et chargées d'accomplir la loi donnée à Israël; c'est là qu'elles se sont rendues pour célébrer le nom de l'Éternel.

C'est là qu'ont été établis les tribunaux de la justice et les trônes qui ont leur appui sur la maison de David.

Demandez ce qui peut contribuer à la paix de Jérusalem: que l'abondance soit pour ceux qui vous aiment.

Que la paix soit dans

les remparts qui font | TUa, * et abundantia
votre force, et que | in TURribus TUis.
l'abondance soit dans
vos tours.

C'est en faveur de | Propter fratres meos |
mes frères et de mes | et próximos MEos, *
amis, que je parle ainsi | loquébar PACem DE
de paix pour vous. | te.

C'est en faveur de | Propter domum Dó-
la maison du Seigneur | mini Dei NOstri, *
notre Dieu, que je vous | quæsívi BONA TIBi.
souhaite toute sorte de
biens.

Gloire soit au Père, | Glória Patri, etc.
etc.

*On ne dit pas le Glória Patri, si l'on chante
le psaume suivant.*

PSAUME 120.

J'AI levé mes yeux | LEVÁVI óculos meos
vers les montagnes, | in MONtes, * unde
d'où j'ai espéré qu'il | véniet auXilium MI-
me viendrait du se- | hi.
cours.

les remparts qui font
votre force, et que
l'abondance soit dans
vos tours.

C'est en faveur de
mes frères et de mes
amis, que je parle ainsi
de paix pour vous.

C'est en faveur de
la maison du Seigneur
notre Dieu, que je vous
souhaite toute sorte de
biens.

Gloire soit au Père,
etc.

TUa, * et abundantia
in TURribus TUis.

Propter fratres meos
et próximos MEos, *
loquébar PACem DE
te.

Propter domum Dó-
mini Dei NOstri, *
quæsívi BONA Tibi.

Glória Patri, etc.

*On ne dit pas le Glória Patri, si l'on chante
le psaume suivant.*

PSAUME 120.

J'AI levé mes yeux
vers les montagnes,
d'où j'ai espéré qu'il
me viendrait du se-
cours.

LEVÁVI óculos meos
in MONTes, * unde
véniet auXilium MI-
hi.

Auxílium meum a
DOMino, * qui fecit
CÆlum et TĒRram.

Non det in commo-
tiónem pedem TUum,
* neque dormítet QUI
cusTODit te.

Ecce non dormitá-
bit, | neque DORMiet,*
qui cusTODit ISraël.

Dóminus custódit
te, | Dóminus protéctio
TUa, * super manum
DEXteram TUam.

Per diem sol non
uret TE, * neque LU-
na per NOCTem.

Dóminus custódit te
ab omni MALo : * cus-
tódíat ánimam TUam
DOMinus.

Dóminus custódiat
intróitum tuum | et
éxitum TUum * ex

Toute ma ressource
est dans le Seigneur,
qui a fait le ciel et la
terre.

Que celui qui vous
garde ne vous laisse
pas broncher dans la
route, et qu'il ne s'as-
souponne pas.

Non, celui qui garde
Israël ne s'assoupira
pas, il ne s'endormira
point.

Le Seigneur vous
garde, le Seigneur est
votre défense; il cou-
vre votre droite.

Pendant le jour, le
soleil ne vous blessera
point, ni la lune pen-
dant la nuit.

Le Seigneur vous
préserve de tout mal :
que le Seigneur garde
votre âme.

Que le Seigneur gar-
de votre entrée et vo-
tre sortie, dès ce mo-

ment et pour toujours. | hoc nunc et USque in
SÆculum.

Gloire soit au Père, | Glória Patri, etc.
etc.

*On ne dit pas le Glória Patri, si l'on chante
le psaume suivant.*

PSAUME 22.

C'EST le Seigneur | DóMINUS regit me, |
qui me conduit ; rien | et nihil mihi DEerit :
ne pourra me man- * in loco páscuæ | ibi
quer : il m'a placé dans | me COLloCAvit.
d'excellents pâtura-
ges.

Il m'a élevé près | Super aquam refec-
d'une eau fortifiante, | tiónis educávit ME : *
et il a fait revenir mon | ánimam MEam con-
âme. | VERTit.

Il m'a conduit par | Dedúxit me super sé-
les sentiers de la jus- | mitas jusTItiæ * prop-
tice, pour la gloire de | ter Nomen SUm.
son nom.

Car quand même je | Nam etsi ambulá-
marcherais au milieu | vero in médio umbrae

mortis, | non timébo
MALa, * QUOniam tu
MEcum es.

Virga tua et bácu-
lus TUus, * ipsa me
CONsoLAta sunt.

Parásti in conspéctu
meo MENsam : * ad-
vérsus Eos qui TRIBu-
lant me.

Impinguásti in óleo
caput MEum : * et ca-
lix meus inébrians
QUAM præCLArus
est !

Et misericórdia tua
subsequétur ME * óm-
nibus diébus VItæ
MEæ.

Et ut inhábitem in
domo DOMini, * in
longiTUDinem diE-
rum.

Glória Patri, etc.

de l'ombre de la mort,
je ne craindrai aucuns
maux, parce que vous
êtes avec moi.

Votre verge et votre
bâton ont été le sujet
d'une grande consola-
tion pour moi.

Vous avez préparé
une table devant moi,
contre ceux qui me
persécutent.

Vous avez oint ma
tête avec une huile de
parfums. Que mon ca-
lice, qui a la force
d'enivrer, est admira-
ble !

Et votre miséricorde
me suivra dans tous
les jours de ma vie.

Afin que j'habite
très longtemps dans la
maison du Seigneur.

Gloire soit au Père,
etc.

O
chan

H
cons
dans
cher
Seig

H
app
tém
cher
cœu

Ca
ceux
l'ini
cher

V
que
men
très

P
voie
telle
de l

don
J
con

On ne dit pas le Glória Patri si l'on doit chanter le psaume suivant.

PSAUME 118.

HEUREUX ceux qui se conservent sans tache dans la voie, qui marchent dans la loi du Seigneur.

Heureux ceux qui approfondissent ses témoignages et qui le cherchent de tout leur cœur ;

Car ce ne sont point ceux qui commettent l'iniquité, qui marchent dans ses voies.

Vous avez ordonné que vos commandements soient gardés très exactement.

Plût à Dieu que mes voies soient réglées de telle sorte, que je garde la justice de vos ordonnances !

Je ne serai point confondu, si j'ai tou-

BEÁTI immaculáti in VIa,* qui ámbulant in LEge DOMini.

Beáti qui scrutántur testimónia Ejus : * in toto corde exQUIrunt Eum.

Non enim qui operántur iniquiTAtem,* in viis ejus AMbulaverunt.

Tu mandASTi * mandáta tua custoDIRi NImis.

Utinam dirigántur viæ MEæ * ad custodiéndas justificatiOnes TUas !

Tunc non confUNDar,* cum perspéxero |

in ómnibus mandatis TUis. | jours devant les yeux
vos préceptes.

Confitébor tibi in | Je vous louerai dans
directiõne cordis, * | la droiture et la sincé-
in eo quod didici judi- | rité de mon cœur, à
cia justitiæ tuæ. | cause de la connais-
sance que j'ai eue de
vos jugements pleins
de justice.

Justificatiõnes tuas | Je garderai vos or-
custodiam : * non me | donnances ; ne m'a-
derelinquas usque | bandonnez pas en-
quam. | tièrement.

In quo corrigit ado- | Comment celui qui
lescens viam suam ? * | est jeune corrigera-t-il
in custodiendo | sa voie ? Ce sera en
sermones tuos. | accomplissant vos pa-
roles.

In toto corde meo | Je vous ai cherché
exquisivi te : * ne re- | dans toute l'étendue
pellas me a mandatis | de mon cœur : ne me
tuis. | rejetez pas de la voie
de vos préceptes.

In corde meo ab- | J'ai caché vos paro-
scondi eloquia tua ; * | les au fond de mon
ut non peccent tibi. | cœur, afin que je ne
pèche point contre
vous.

Benedictus es, Do- | Vous êtes digne, Sei-
mine : * doce me jus- | gneur, de toute sorte

de bénédictions : instruisez-moi de la justice de vos ordonnances.

J'ai prononcé de mes lèvres tous les jugements de votre bouche.

Je me suis autant plû dans la voie de vos préceptes que dans toutes les richesses.

Je m'exercerai dans la méditation de vos commandements, et je considèrerai vos voies.

Je méditerai sur vos ordonnances pleines de justice ; je n'oublierai point vos paroles.

Gloire soit au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Comme elle était au commencement, comme elle est maintenant, et comme elle sera pendant les siècles des siècles.

Ainsi soit-il.

tificatiOnes TUas.

In lábiis MEis * pronuntiávi ómnia júdícia Oris TUi.

In via testimoniórum tuórum | delectátus SUM, * sicut in OMnibus diVitiis.

In mandátis tuis exerCEbor, * et considerábo VIas TUas.

In justificatió nibus tuis mediTAbor : * non oblivíscar serMOnes TUos.

Glória Patri, et Fílio, * et SpiRItui SANcto :

Sicut erat in principio, et nunc, et SEMper, * et in sæcula sæculORum. Amen.

Les Novices étant à genoux, l'Officiant se lève, et sans mitre, il bénit le Voile blanc de la manière suivante, en chantant sur le ton ferial :

BÉNÉDICTION DU VOILE BLANC

V. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cœlum et terram.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

OREMUS.

SUPPLICITER te, Domine, rogamus, ut super has vestes ancillarum tuarum capitibus imponendas (*hanc vestem ancillæ tuæ capiti imponendam*), bene † dictio tua benigna descendat; et sint hæ vestes benedictæ, conse-

V. Notre secours est dans le nom du Seigneur.

R. Qui a fait le ciel et la terre.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

PRIONS.

Nous vous prions humblement, Seigneur, de faire descendre votre bienfaitante bénédiction sur ces habits qui vont être placés sur la tête de vos servantes; faites que ces habits soient bénis, consacrés, immaculés

et saints. Par Jésus-Christ Notre Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

PRIONS.

O DIEU, qui êtes la tête et le Sauveur du corps mystique dont les fidèles sont les membres, bénissez de votre main ces voiles que vos servantes vont se mettre sur la tête, par amour pour vous et pour votre Mère, la bienheureuse Vierge Marie; faites, par votre protection, qu'elles conservent dans un corps non souillé et dans un cœur pur les dons mystérieusement symbolisés par ces voiles; afin que, quand viendront les éternel-

9

cratæ, immaculatæ, et sanctæ (*et sit hæc vestis benedicta, consecrata, immacolata, et sancta.*) Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

OREMUS.

CAPUT omnium fidelium, Deus, et totius corporis salvator, hæc operimenta velaminum, quæ famulæ tuæ (*famula tua*) propter tuum, tuæque Genitricis beatissimæ Virginis Mariæ amorem suis capitibus sunt imposituræ (*suo capiti est impositura*), dextera tua sancti † fica; et hoc, quod per illa mystice datur intelligi, tua semper custodia, corpore pariter, et animo incontaminato custodiant (*custodiat*); ut, quando ad perpe-

tuamSanctorum remunerationem venerint (*venerit*), cum prudentibus et ipsæ virginibus præparatæ (*et ipsa virginibus præparatæ*), te perducente, ad sempiternæ felicitatis nuptias introire mereantur (*mereatur*). Qui vivis et regnas Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

les récompenses des Saints, elles soient prêtes comme les vierges sages et méritent d'entrer sous votre conduite aux noces de l'éternelle félicité. Vous qui vivez et réglez dans les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Après quoi, l'Officiant reçoit la mitre et asperge d'eau bénite le Voile blanc. Il le présente ensuite à baiser à chaque Novice, et en le lui mettant sur la tête, il dit :

Accipe velum candidum, signum internæ puritatis ut sequaris Agnum sine macula, et ambules cum eo in albis. In nomine Pa † tris, et Fi † lii, et Spiritus † Sancti.

R. Amen.

Recevez le saint voile, signe de la pureté intérieure, afin que vous suiviez l'Agneau sans tache et que vous l'accompagniez vêtue de blanc. Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

R. Ainsi soit-il.

Ayant imposé le Voile à la dernière Novice, l'Officiant dépose la mitre, et demeurant tourné vers les Novices, il chante les versets et les oraisons qui suivent :

V. Sauvez vos servantes.

R. Qui espèrent en vous, ô mon Dieu.

V. Seigneur, envoyez-leur votre secours de votre sanctuaire.

R. Et veillez sur elles du haut de Sion.

V. Que l'ennemi ne l'emporte jamais sur elles.

R. Et que l'enfant de l'iniquité ne puisse jamais leur nuire.

V. Soyez pour elles, Seigneur, comme une tour de défense.

R. En présence de l'ennemi.

V. Seigneur, exaucez ma prière.

R. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

V. Salvas (*salvam*)
fac ancillas tuas (*ancillam tuam*).

R. Deus meus, sperantes (*sperantem*) in te.

V. Mitte eis (*ei*), Domine, auxilium de sancto.

R. Et de Sion tuere eas (*eam*).

V. Nihil proficiat inimicus in eis (*ea*).

R. Et filius iniquitatis non apponat nocere eis (*ei*).

V. Esto eis (*ei*), Domine, turris fortitudinis.

R. A facie inimici.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

OREMUS.

DOMINE, Deus virtutum, supplices deprecamur clementiam tuam, ut has famulas (*hanc famulam tuam*), miserationis tuæ abundantia, ab omni vetustatis corruptione expurges, et capaces (*capacem*) sanctæ novitatis efficias. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

OREMUS.

DEUS misericors, Deus clemens, cui bona cuncta placent, sine quo nihil boni inchoatur, sine quo nihil boni perficitur; adsint

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

PRIONS.

SEIGNEUR, Dieu des vertus, nous vous demandons humblement de répandre sur ces servantes l'abondance de votre miséricorde, pour les purifier de toutes les souillures du passé, et les rendre capables de mener la vie sainte qu'elles vont embrasser. Par Jésus-Christ Notre Seigneur.

Ainsi soit-il.

PRIONS.

DIEU miséricordieux, Dieu clément, qui agréez tout bien, vous sans qui rien de bon ne peut ni commencer, ni finir; prêtez l'oreille

de votre bonté à nos humbles prières, et faites que vos servantes auxquelles, en votre saint nom, nous avons imposé le voile et l'habit de la sainte religion, soient défendues contre la vanité mondaine, les dangers du siècle et tout désir mauvais ; accordez-leur de persévérer pieusement dans ce saint état de vie, et faites, qu'après avoir reçu le pardon de leurs péchés, elles puissent parvenir heureusement à la société de vos élus. Par Jésus-Christ Notre Seigneur.

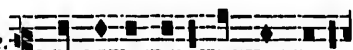
R. Ainsi soit-il.

humilibus precibus nostris aures tuæ pietatis, et has famulas tuas, quibus (*hanc famulam tuam, cui*) in tuo sancto nomine, velum et vestimentum sanctæ religionis imposuimus, ab omni mundana vanitate et seculari impedimento, ac illicito desiderio defende: et concede eis (*ei*) propitius ut in hoc sancto proposito devotæ (*devota*) persistere valeant (*valeat*), et remissione peccatorum percepta, ad electorum tuorum consortium valeant (*valeat*) feliciter pervenire. Per Christum Dominum nostrum.

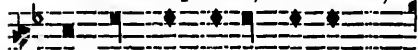
R. Amen.

Ces oraisons terminées, l'Officiant s'assied et reprend la mitre. Aussitôt une des nouvelles Novices, aidée de la Directrice du chœur, commence à chanter seule, à genoux, au nom

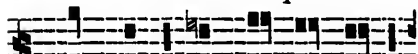
de ses compagnes de Véture, les versets qui suivent. Le premier verset se chante trois fois et le chœur répond toujours à chaque verset : Impleat Dominus...

La novice. 

Sus-ci-pe me, Do-mi-ne,



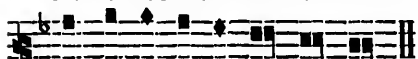
se-cun-dum e-lo-quium



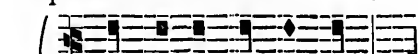
tu-um, et vi-vam :



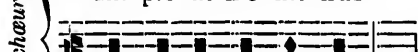
Et non confundas me ab ex-



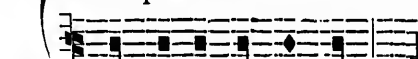
pec-ta-ti-o-ne me - - - a.



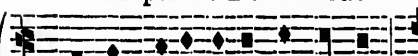
Im-ple-at Do-mi-nus



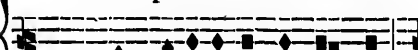
Im-ple-at Do-mi-nus



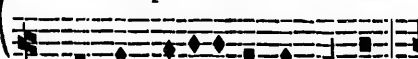
Im-ple-at Do-mi-nus



omnes peti-ti-o-nes tu-as :



omnes peti-ti-o-nes tu-as :



omnes peti-ti-o-nes tu-as :

Recevez-moi, Seigneur, suivant votre parole, et je vivrai : ne confondez pas mon attente.

Que le Seigneur exauce toutes vos prières, afin que vous habitiez toujours dans sa maison.

G
et
Sai

C
etc.

Ut in-ha-bi-tes in do-mo
Ut in-ha-bi-tes in do-mo
Ut in-ha-bi-tes in do-mo

Do--mi-ni, in lon-gi-tu-
Do--mi-ni, in lon-gi-tu-
Do--mi-ni, in lon-gi-tu-

di-nem di-e---rum.
di-nem di-e---rum.
di-nem di-e---rum.

La novice.

Gloire soit au Père,
et au Fils, et au
Saint-Esprit.

Gloria Patri, et Filio,

et Spi-ri-tu-i Sanc-to.

Le chœur.

Que le Seigneur,
etc.


Im-ple-at, etc.

Immédiatement après la bénédiction donnée par l'Evêque, ou le chant des derniers versets, si l'Officiant n'est point Evêque, les chantres entonnent le psaume : Ecce quam bonum....

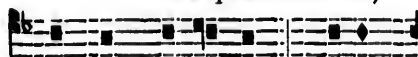
On répètera ce psaume, s'il est nécessaire, jusqu'à ce que le baiser de paix soit achevé.

Pendant le chant de ce psaume, les nouvelles Novices, conduites par la Maîtresse des Novices, vont recevoir le baiser de paix de la part des Religieuses et des anciennes Novices, en commençant par la Révérende Mère Supérieure Générale, qui a dû se rendre à sa place aussitôt qu'on a commencé le chant de ce psaume. Chaque nouvelle Novice s'agenouille devant elle seule pour lui baiser la main droite, en signe d'obéissance ; après quoi, la Révérende Mère Générale la relève, pour lui donner le baiser de paix. Si ce n'est pas la Mère Supérieure Générale, les nouvelles Novices ne baisent pas la main. Après avoir reçu le baiser de paix de toutes les Religieuses du même côté du chœur, en commençant par celle qui est la plus près de la Révérende Mère, les nouvelles Novices vont au côté opposé pour la même cérémonie, en commençant par la Mère Assistante. Le baiser de paix étant donné par toutes les Sœurs, les nouvelles Novices se le donnent entre elles, et on sort de l'église dans le même ordre qu'on y est entré.


ECCE QUAM BONUM.

Les
Chantres. 

Ecce quam bonum,




et quam jucundum, habi-



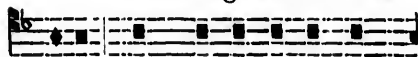
tare fratres in unum.

Le
Chœur. 

Ecce.

Les
Chantres. 

Sicut unguentum in ca-




pite, quod descendit in bar-



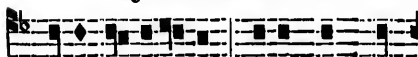
bam, bar-ham A-a-ron.

Le
Chœur. 

Ecce.

Les
Chantres. 

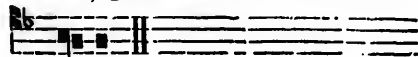
Quod descendit in oram



vestimenti e-jus : sicut ros Her-



mon, qui descendit in montem



Si-on.

Ah, qu'il est doux
et agréable de voir
les frères réunis en-
semble !

C'est comme le
parfum répandu sur
la tête, qui descend
sur toute la barbe
d'Aaron.

Qui descend sur
le bord de son vête-
ment, comme la ro-
sée du mont Her-
mon, qui descend sur
la montagne de Sion.

Le
Chœur. 

Ecce.

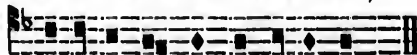
Les
Chantres. 

Car c'est là que le
Seigneur a répandu
sa bénédiction et une
très longue vie.

Quoniam illic mandavit



Dominus benedic-ti-o-nem,



et vitam usque in sæculum.

Le
Chœur. 

Ecce.

Les
Chantres. 

Gloire soit au Père,
et au Fils, et au
Saint-Esprit.

Gloria Patri, et Filio,



et Spiritui Sancto.

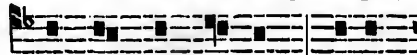
Le
Chœur. 

Ecce.

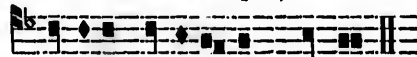
Les
Chantres. 

Comme elle était
au commencement,
comme elle est main-
tenant, et comme elle
sera pendant les siè-
cles des siècles.

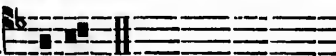
Sicut erat in principio,



et nunc et semper, et in



sæcula sæculorum. Amen.

Le
Chœur. 

Ecce.

ux
oir
n-

le
ur
nd
be

ur
te-
ro-
er-
ur
on.

CÉRÉMONIE POUR LA PROFESSION.

La cérémonie pour la profession des vœux annuels se fera toujours après la sainte messe pendant laquelle les Novices doivent communier.

L'église ou la chapelle de la communauté sera ornée comme il est dit à la cérémonie pour la Vêture ; et la veille du jour fixé pour la cérémonie, la Sacristine préparera près de la table de communion un ou plusieurs prie-dieu suivant le nombre des futures Professes, et autant de chaises, un prie-dieu et une chaise de plus à chaque extrémité du rang pour la Révérende Mère Générale et la Mère Maîtresse des Novices. Sur les deux crédences dressées à droite et à portée de l'Officiant, la Sacristine met deux corbeilles, la première contenant les voiles noirs pliés et étiquetés ; la seconde, les rosaires ; de plus, un bassin pour les croix, le bénitier et le goupillon.

S'il y a quelque Vêture en même temps, les crédences doivent être suffisantes pour les objets destinés aux futures Novices et aux futures Professes. Et les prie-dieu destinés aux futures Professes seront placés du côté de l'épître. La Révérende Mère Générale se mettra à l'extrémité droite de leur rang, et la Mère Maîtresse des Novices à l'extrémité gauche du rang des futures Novices.

La Sacristine préparera aussi des sièges convenables pour l'Officiant et ses Assistants. Ces sièges et les crédences portant les objets à bénir, ne seront mis en place qu'après la messe.

L'heure de la cérémonie étant sonnée, les Novices qui doivent faire profession entrent processionnellement au chœur, portant chacune un cierge allumé, qu'elles tiennent à la main droite pendant la messe et la durée de la cérémonie. S'il doit y avoir en même temps quelque Véture, les Postulantes marchent les premières, viennent ensuite la Révérende Mère Générale et la Mère Maîtresse des Novices suivies immédiatement du reste de la communauté dans l'ordre ordinaire.

Pendant la procession d'entrée, le chœur chante l'hymne à la sainte Vierge : O Gloriosa Virginum, etc., comme il est marqué à la page 8 de ce cérémonial.

Tout le monde étant en place, l'Officiant revêtu des ornements sacrés, monte à l'autel pour y commencer la célébration des saints Mystères. Après la messe, il revient à son trône où il quitte la chasuble et le manipule, se revêt de la chape de la couleur du jour et prend la mitre.

S'il doit y avoir sermon, il se fera immédiatement avant la cérémonie. Dans le cas où l'Officiant ne prédique pas lui-même, le pré-

dicateur entre au chœur après la messe, fait une courte prière sur le marche-pied de l'autel, va demander la bénédiction au Prélat, et commence le sermon pendant lequel tout le monde est assis.

Si l'Officiant n'est point Evêque, il s'assied à la banquette avec ses Assistants pendant le sermon.

Après le sermon, ou s'il n'y en a point, immédiatement après s'être revêtu de la chape, il se met à genoux sur le premier degré de l'autel, et entonne le Veni Creator, (voir à la page 10), qu'il récite alternativement avec ses Assistants, pendant que le chœur le chante. Pendant le chant de cette hymne, on dispose au chœur les sièges destinés à l'Officiant et à ses Assistants, ainsi que les crédences portant les objets à bénir au cours de la cérémonie.

Après le chant de l'oraison Deus qui corda, etc., l'Officiant reçoit la mitre, prend la crosse, et se rend au milieu de ses Assistants au fauteuil qui lui a été préparé près de la table de communion. Pendant ce temps, les Novices se lèvent et viennent se mettre à genoux devant lui. La Révérende Mère Générale et la Mère Maîtresse des Novices s'avancent avec elles, un peu en arrière, se mettant à genoux en même temps. Quand il y a plusieurs Novices pour la profession, les demandes, les réponses et les prières se font au pluriel. Une Novice de chœur répond pour toutes ses compagnes

choristes, et une Novice converse fait de même pour les sœurs converses.

L'Officiant interroge comme suit, en français ou en anglais, suivant le cas, les Novices agenouillées devant lui.

D. Mes filles (*ma fille*), que demandez-vous ?

R. Monseigneur (1), nous demandons humblement qu'il nous soit permis de nous consacrer entièrement à Dieu par la sainte profession religieuse, pour servir Notre Seigneur Jésus-Christ en esprit de foi et de charité, (en nous employant à l'œuvre de la conversion des filles pécheresses et de l'instruction des enfants), (2)

Q. My children, (*my child*), what do you request ?

A. My Lord (1), we humbly beg to be permitted to consecrate ourselves entirely to God by the holy religious profession, to serve Our Lord Jesus Christ in a spirit of faith and charity, (by devoting ourselves to the conversion of repentant women and to the instruction of children), (2) in accor-

(1) Si l'Officiant n'est point un Evêque ou un Prélat, on doit dire partout *Mon Père* au lieu de *Monseigneur*.

(2) Les sœurs converses omettent ce qui a rapport à l'obligation de s'employer à l'œuvre des filles pécheresses et de l'instruction des enfants.

(1) When neither a bishop nor a prelate officiates, *Father* is to be said every where instead of *My Lord*.

(2) The lay sisters omit what refers to the obligation of devoting oneself to the conversion of repentant women and the instruction of children.

selon les règles et les constitutions de la Congrégation des Servantes du Cœur Immaculé de Marie.

D. Avez-vous bien compris mes filles, (*ma fille*), toute l'importance de la démarche que vous allez faire ? Et vous tenez-vous suffisamment instruites, en ce qui est des vœux essentiels de la religion, de la règle, des constitutions, et de la fin de l'Institut ?

R. Avec la grâce de Dieu, oui, Monseigneur.

D. Avez-vous bien fait attention qu'en prenant Jésus-Christ pour votre partage par la profession religieuse, vous vous obligez d'une manière particulière, à vivre dans une constante mortification de

dance with the rules and constitutions of the Congregation of the Servants of the Immaculate Heart of Mary.

Q. Have you well understood, my children, (*my child*), the importance of the step you are about to take ? And do you think yourselves sufficiently instructed with regard to the essential vows of religion, the rules, the constitutions and the object of the Institute ?

A. With the grace of God, yes, my Lord.

Q. Have you seriously considered that, in taking Jesus Christ for your portion by the religious profession, you bind yourselves, in a special manner, to live in a constant mortification of your pas-

vos passions et de vos sens, dans une entière soumission d'esprit et de cœur aux volontés d'autrui : qu'il faudra renoncer à toutes choses, sans vous réserver même le droit de vous plaindre au milieu des humiliations et des souffrances ?

R. Oui, Monseigneur. Il est vrai que si nous n'avions à compter que sur nous-mêmes, nous serions effrayés : mais nous espérons que le Seigneur qui nous appelle, secondera notre bonne volonté, et soutiendra notre faiblesse.

sions and senses, in an entire submission of heart and mind to the will of others; that you must renounce all things, without reserving even the right to complain in the midst of humiliations and sufferings ?

A. Yes, My Lord. Truly had we only our own strength to rely on, we should be alarmed; but we hope that the Lord who calls us, will strengthen our good will and sustain our weakness.

Après que la dernière des Novices qui doivent faire profession, a fait cette réponse à l'Officiant, celui-ci se lève, et, gardant la mitre, il se tourne vers l'autel, se met à genoux et récite les Litanies des Saints, (voir à la page 17), auxquelles ses Assistants et les Religieuses répondent à haute voix.

S'il doit y avoir en même temps quelque Vêtue, les Novices ne viennent alors se joindre aux Postulantes qui doivent prendre le saint habit, que pour se prosterner avec elles pendant la récitation des litanies. Elles retournent ensuite à leur place et y demeurent jusqu'à la fin de la cérémonie pour la Vêtue, qui doit se faire la première. Après quoi, s'étant agenouillées de nouveau aux pieds de l'Officiant, celui-ci fait à chacune des Novices qui doivent faire profession, cette dernière question :

D. Mes filles, (*ma fille*), est-ce que vous persévérerez toujours dans la volonté de prendre les saints engagements de la profession religieuse ?

R. Oui, Monseigneur. Et c'est avec pleine liberté, et de tout notre cœur, que par amour pour Jésus-Christ, nous voulons prendre ces saints engagements.

Q. My children, (*my child*), do you still persevere in your determination of assuming the holy obligations of the religious profession ?

A. Yes, My Lord. And, of our own free will, we wish, with all our heart, for the sake of Jesus-Christ, to assume those holy obligations.

Après cette réponse, l'Officiant debout, et sans mitre, tenant la main droite levée, comme pour les bénir, chante sur les Novices profondément inclinées, l'oraison suivante :

PRIONS.

Dieu de miséricorde, répandez l'abondance de vos bénédictions sur vos servantes ici présentes, qui dans l'espoir d'une récompense éternelle, desirent se consacrer à vous, leur Seigneur et leur Dieu. Accordez-leur, Seigneur, la grâce de persévérer dans l'humilité, la chasteté, l'obéissance et la charité, afin qu'elles puissent ainsi parvenir à la gloire éternelle.

R. Ainsi soit-il.

OREMUS.

Benedictiones tuas multiplices effunde, misericors Deus, super has famulas tuas (*hanc famulam tuam*) quæ pro spe retributionis æternæ tibi Domino desiderant (*desiderat*) consecrari. Tribue eis (*ei*), Domine, humilitatis, castitatis, obedientiæ et charitatis perseverantiam, ut ad meritum æternæ gloriæ possint (*possit*) pervenire. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Après quoi, l'Officiant prend la mitre, asperge d'eau bénite les Novices, et s'assied pendant que chacune d'elles demeurant à genoux et tenant à la main droite son cierge allumé, prononce ses vœux à haute voix, distinctement, et dévotement, selon la formule suivante :

Au nom du Père, et
du Fils, et du Saint-
Esprit.

Ainsi soit-il.

Dieu éternel et tout-
puissant, moi,.....
dite en religion sœur
Marie de.....
quoique très indigne
de paraître en votre
présence, appuyée sur
votre bonté et sur
votre miséricorde in-
finies, désirant me con-
sacrer entièrement à
votre service, par
amour pour Notre Sei-
gneur Jésus - Christ,
mort pour le salut des
pécheurs, sous la pro-
tection de la très sainte
Vierge Marie, Reine
des Vierges, en l'hon-
neur du bienheureux
saint Joseph, de sainte
Marie-Madeleine, et de
toute la Cour céleste,
je vous fais vœu, ô mon
Dieu, pour un an, de
Pauvreté, de Chasteté

In the name of the
Father, and of the Son,
and of the Holy Ghost.

Amen.

Almighty and eter-
nal God, I,.....
in religion, sister Mary
..... though
most unworthy of ap-
pearing in Thy pre-
sence, yet relying on
Thy infinite goodness
and mercy, and desi-
rous of consecrating
myself wholly to Thy
service, through love
of Our Lord Jesus-
Christ, who died for the
salvation of sinners,
under the protection
of the most holy Vir-
gin Mary, Queen of
Virgins, in honor of
blessed saint Joseph,
of saint Mary Magda-
len, and of the celest-
ial Court, I make unto
Thee, O my God, for one
year, the vows of Po-
verty, Chastity and

et d'Obéissance, dans la Congrégation des humbles Servantes du Cœur Immaculé de Marie, (et pendant ce temps, je promets de m'y employer à procurer autant qu'il dépendra de moi, la conversion et le salut des filles pécheresses, à instruire et à former à la piété, les enfants, principalement ceux des pauvres) (1), selon les règles et les constitutions de cet Institut, sous l'autorité de l'Ordinaire du lieu, de notre Révérende Mère Générale et de mes autres Supérieures, ce... jour du mois.....

Obedience, in the Congregation of the humble Servants of the Immaculate Heart of Mary, (and during this lapse of time, I promise to labor therein to procure, as far as is in my power, the conversion and salvation of repentant women, to instruct children principally those of the poor, and form them to piety) (1), in accordance with the rules and constitutions of this Institute, under the authority of the local Ordinary, of our Reverend Mother General, and of my other Superiors, this.....

(1) Les sœurs converses omettent ce qui a rapport à l'obligation de s'employer à l'œuvre de la conversion des filles pécheresses et de l'instruction des enfants.

(1) The lay sisters omit what refers to the obligation of devoting oneself to the work of the conversion of repentant women and the instruction of children.

de l'an de grâce mil huit cent.....	day of the month ofin the year of Our Lord, one thou- sand eight hundred and.....
--	---

En foi de quoi j'ai signé de ma main.	In faith whereof, I have signed with my own hand.
--	---

Après avoir ainsi prononcé ses vœux, la nouvelle Professe en remet aussitôt la formule signée aux mains de l'Officiant. Celui-ci la confie ensuite à l'un de ses Assistants. Et lorsque la dernière des Novices qui doivent faire profession a prononcé ses vœux et que l'Officiant en a reçu la formule, il se lève, et sans mitre, tourné vers les nouvelles Professes, il chante les oraisons suivantes :

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

OREMUS.

FAMULÆ tuæ (*famula tua*), Domine, tuæ custodiant (*custodiat*) munia pietatis, sanctæ

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

PRIONS.

QUE VOS servantes, Seigneur, restent fidèles aux devoirs de la piété, qu'elles gardent

intact, moyennant votre protection, cet état de virginité et de continence qu'elles embrassent sous votre inspiration. Vous qui vivez et régnez avec Dieu le Père, en l'unité du Saint-Esprit, pendant les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

PRIONS.

QUE Dieu le Père, et le Fils, et le Saint-Esprit fasse descendre sur vous toutes les bénédictions spirituelles ; afin que restant incorruptibles, inviolables et immaculées, sous l'habit de la sainte Congrégation des Servantes du Cœur Immaculé de la bienheureuse Vierge Marie, l'Esprit aux sept dons, l'Esprit de Sagesse et

virginitatis et continentiae propositum quod, te inspirante, suscipiunt (*suscipit*), te protegente, illæsum conservent (*conserve*). Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

OREMUS.

BENEDICAT VOS (*te*) Deus Pater, et Filius, et Spiritus † Sanctus omni benedictione spirituali ; ut manentes semper incorruptæ, inviolatæ, immaculatæ, (*manens semper incorrupta, inviolata, et immaculata*), sub vestimento sanctæ Congregationis Servarum Cordis Immaculati beatissimæ Virginis Mariæ, requiescat su-

per vos (*te*) Spiritus septiformis gratiæ, Spiritus sapientiæ et intellectus, Spiritus consilii et fortitudinis, Spiritus scientiæ et pietatis ; et repleat vos (*te*) Spiritus timoris Domini, fragiles (*fragilem*) solidet invalidasque (*invalidamque*) confirmet, pietate allevet et mentes (*mentem*) regat, vias dirigat, cogitationes sanctas instituat, actus probet, opera perficiat, charitate ædificet, sapientia illuminet, castitate muniat, scientia instruat, fide firmet, in virtute multiplicet, in sanctitate sublimet, ad patientiam præparet, ad obedientiam subdat, sobrias (*sobriam*) protegat et pudicas (*pudicam*), in infirmitate visitet, in dolore relevet, in tentatione cus-

d'Intelligence, l'Esprit de Conseil et de Force, l'Esprit de Science et de Piété, repose sur vous ; afin que l'Esprit de la crainte du Seigneur vous remplisse, qu'il appuie votre fragilité, fortifie votre faiblesse, élève et dirige vos âmes par la piété, redresse vos voies, vous suggère les saintes pensées, éprouve vos actes, perfectionne vos œuvres ; afin qu'il vous forme par la charité, vous illumine par la sagesse, vous prémunisse par la chasteté, vous instruisse par la science, vous affermisse par la foi, vous fasse croître dans la vertu, vous élève dans la sainteté, vous dispose à la patience, vous soumette au joug de l'obéissance, vous garde dans la sobriété et

la modestie, vous visite dans la maladie, vous encourage dans la douleur, vous conservez dans la tentation, vous modère dans la prospérité, vous apaise dans la colère, vous purifie dans l'iniquité, vous communique la grâce, remette vos offenses, et vous fasse vivre dans une sainte discipline. Fasse Dieu que, remplies de ces vertus et d'autres semblables, illustrés par des saintes œuvres, vous vous efforciez de n'accomplir que des actions qui méritent récompense, afin que, quand viendra ce jour terrible du jugement, la flamme vengeresse ne trouve rien en vous de ce qu'elle consume chez les méchants, mais que la Divine Bonté puisse vous couronner avec

todiat, in prosperitate temperet, in iracundia mitiget, in iniquitate emundet, infundat gratiam, remittat offensam, tribuat disciplinam. Ut his et similibus virtutibus fultæ (*fulta*), et sanctis operibus illustratæ (*illustrata*), illa semper studeatis (*studeas*) agere, quæ digna fiant remuneratione ; ut, cum ille dies tremendus judicii advenerit, non inveniat in vobis (*te*) ultrix flamma, quod urat malos, sed divina pietas, quod coronet justos ; ut ad tribunal æterni Regis ascensuræ (*ascensura*) celsaque palatia, cum iisdem mereamini (*merearis*) habere protectionem, qui sequuntur Agnum, et cantant canticum novum sine cessatione, illic percep-

turæ (*perceptura*) præ-
mium post laborem,
semperque maneatis
(*maneas*) in viventium
regione. Atque ipse
benedicat vos (*te*) de
coelis, qui per crucis
passionem humanum
genus est dignatus ve-
nire in terris redimere,
Jesus Christus Domi-
nus noster, qui cum
æterno Patre, et Spiri-
tu Sancto in unitate
perfecta vivit, et re-
gnat Deus, in sæcula
sæculorum.

R. Amen.

les justes ; et que, de-
vant monter au tribu-
nal du Roi éternel et
vers ses demeures cé-
lestes, vous méritiez
de recevoir la divine
protection avec ceux
qui suivent l'Agneau,
et chantent sans fin
un cantique nouveau,
pour obtenir la récom-
pense après le travail
et rester à jamais dans
la région des vivants.
Mais qu'il vous bénisse
du haut du ciel, Celui
qui a daigné venir sur
la terre pour racheter
le genre humain par
la passion de la croix,
Jésus-Christ Notre Sei-
gneur, qui vit et règne
avec le Père éternel et
l'Esprit-Saint, dans
une unité parfaite,
dans les siècles des
siècles.

R. Ainsi soit-il.

Après quoi, l'Officiant fera la bénédiction du Voile noir en chantant :

BÉNÉDICTION DU VOILE NOIR.

V. Notre secours est dans le nom du Seigneur.

R. Qui a fait le ciel et la terre.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cœlum et terram.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

PRIONS.

O DIEU, qui êtes le Chef et le Sauveur du corps entier des fidèles, sanctifiez de votre main ces voiles que vos servantes, pour l'amour de vous et de votre sainte Mère, la bienheureuse Vierge Marie, vont mettre sur leur tête, afin que bien pénétrées du vrai sens de cette figure mysti-

OREMUS.

CAPUT omnium fidelium, Deus, et totius corporis salvator, hæc operimenta velaminum, quæ famulæ tuæ (*famula tua*) propter tuum, tuæque Genitricis beatissimæ Virginis Mariæ amorem suis capitibus sunt imposituræ (*suo capiti est impositura*), dextera tua sancti † fica ;

et hoc, quod per illa mystice datur intelligi, tua semper custodia, corpore pariter, et animo incontaminato custodiant (*custodiat*); ut, quando ad perpetuam Sanctorum remunerationem venerint (*nenerit*), cum prudentibus et ipsæ virginibus præparatæ (*et ipsa virginibus præparata*), te perducente, ad sempiternæ felicitatis nuptias introire mereantur (*mereatur*). Qui vivis et regnas Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

que, elles conservent, sous votre protection, leur corps et leur esprit purs et sans tache, et qu'après avoir mérité la récompense des Saints qui n'aura point de fin, elles soient appelées par vous à prendre place aux noces de l'éternelle félicité parmi les vierges sages et prudentes. Vous qui vivez et réglez dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Après quoi, l'Officiant reçoit la mitre et asperge le Voile noir d'eau bénite. Cette bénédiction étant finie, la Maîtresse des Novices ôte le Voile blanc à chaque nouvelle Professe, et la Révérende Mère Supérieure achève de fixer le Voile noir sur la tête de chaque nouvelle Professe après que l'Officiant lui en a fait l'imposition.

Après avoir fait baiser le Voile noir à chaque nouvelle Professe, l'Officiant le lui met sur la tête en disant :

RECEVEZ le Voile saint, qui fera connaître que vous avez méprisé le monde et que, véritablement et humblement, de tout l'élan de votre cœur, vous vous êtes donnée comme épouse à Jésus-Christ, pour qu'il vous défende de tout mal et vous conduise à la vie éternelle. Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

R. Ainsi soit-il.

ACCIPE Velamen sacrum, quo cognoscaris mundum contempsisse, et te Christo Jesu veraciter humiliterque, toto cordis annisu, sponsam subdidisse, qui te ab omni malo defendat, et ad vitam perducatur æternam. In nomine Pa † tris, et Fi † lii, et Spiritus † Sancti.

R. Amen.

La cérémonie de l'imposition du Voile noir étant finie, l'Officiant dépose la mitre, et restant debout, il bénit le Rosaire en chantant sur le ton ferial :

BÉNÉDICTION DU ROSAIRE.

V. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cœlum et terram.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Notre secours est dans le nom du Seigneur.

R. Qui a fait le ciel et la terre.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

OREMUS.

OBSECRAMUS, Domine, immensam clementiam tuam, ut hæc signa (*hoc signum*) Rosarii in honorem et laudem Genitricis Filii tui ab Ecclesia tua pie dicata (*dicatum*) bene † dicas et sancti † fices; eis-que (*eique*) tantam infundas virtutem Spiritus Sancti, ut portans secum, devotione abundet, indulgentias consequatur, ab omni hoste visibili et invisibili

PRIONS.

Nous conjurons, Seigneur, votre clémence infinie de bénir et de sanctifier ce Rosaire, destiné par la piété de votre Eglise à faire honorer et louer la Mère de votre Fils, et que votre Esprit-Saint y attache tant de vertu que celle qui le portera, en retire une très grande dévotion, qu'elle gagne les indulgences et qu'elle soit délivrée toujours

et partout, dans le siècle présent, de tout ennemi visible et invisible, et qu'à l'heure de sa mort elle mérite de vous être présentée toute comblée de bonnes œuvres par la très sainte Vierge elle-même votre Mère. Par Jésus-Christ Notre Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

semper et ubique in hoc sæculo liberetur, et in exitu suo ab ipsa Beatissima Virgine Dei Genitrice, tibi bonis operibus plena presentari mereatur. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Après cette oraison, l'Officiant reçoit la mitre, asperge le Rosaire d'eau bénite et le donne à baiser à chaque nouvelle Professe en disant :

RECEVEZ ce Rosaire en signe de la dévotion que vous devez avoir et de la prière que vous devez faire en l'honneur et à la louange de la bienheureuse Vierge Marie immaculée. Veuillez le porter de telle sorte que vous gardiez sans ta-

ACCIPERE Rosarium in signum devotionis et precationis in honorem et laudem Beatæ Virginis Mariæ Immaculatæ. Vide illud sic geras, quatenus intacta custodias corpus et animam quæ Deo laudabiliter devovisti. In nomine Pa tris, et

Fi † lii, et Spiritus †
Sancti. | che ce corps et cette
âme que vous venez de
vouer généreusement à
Dieu. Au nom du Père,
et du Fils, et du Saint-
Esprit.

R. Amen.

R. Ainsi soit-il.

*Ici l'Officiant dépose de nouveau la mitre,
et, demeurant tourné vers les nouvelles Pro-
fesses, il bénit la Croix en chantant :*

BÉNÉDICTION DE LA CROIX.

V. Adjutorium nos-
trum in nomine Do-
mini.

R. Qui fecit coelum
et terram.

V. Dominus vobis-
cum.

R. Et cum spiritu
tuo.

OREMUS.

OMNIPOTENS Deus,
qui lignum Crucis pre-
tioso Filii tui sangui-
ne dedicasti ; qui que

V. Notre secours est
dans le nom du Sei-
gneur.

R. Qui a fait le ciel
et la terre.

V. Le Seigneur soit
avec vous.

R. Et avec votre
esprit.

PRIONS.

DIEU tout-puissant,
qui avez consacré le
bois de la Croix par le
sang précieux de votre

Fils, et qui par cette même croix, avez daigné racheter le monde; et par cette même vertu, avez délivré le genre humain de l'antique ennemi, nous vous supplions de bénir cette croix, dans votre paternelle bonté, et de lui communiquer la vertu céleste et la grâce; afin que vos servantes, en la portant en souvenir de la Passion et de la Croix de votre Fils unique, puissent ressentir en elles les effets de sa vertu et y trouver le secours de votre protection. Par le même Jésus-Christ Notre Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

per eandem Crucem mundum redimere dignatus es; et per eandem virtutem, humanum genus ab antiqui hostis chirographo liberasti; te suppliciter exoramus, ut digneris has cruces (*hanc crucem*) paterna pietate bene † dicere, et coelestem eis (*ei*) virtutem, et gratiam impertire; ut quæ eas famulæ tuæ (*eam famula tua*), in passionis et Crucis unigeniti Filii tui memoriam gestaverint (*gestaverit*), ejus in se virtutem experire, ac in eis (*ea*) protectionis tuæ munimen valeant (*valeat*) reperire. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Après quoi, l'Officiant reprend la mitre et asperge la Croix d'eau bénite. Il la donne

ensuite à baiser à chaque nouvelle Professe en disant :

ACCIPE CRUCEM Domini nostri Jesu Christi. Hæc est jugum Domini suave et onus ejus leve. Hæc sit lucerna pedibus tuis, et lumen semitis tuis. In nomine Pa † tris, et Fi † lii, et Spiritus † Sancti.

R. Amen.

RECEVEZ la Croix de Notre Seigneur Jésus-Christ. Elle est le joug suave et le fardeau léger du Seigneur. Qu'elle soit comme un flambeau pour vos pieds, une lumière dans votre chemin. Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

R. Ainsi soit-il.

Lorsque la dernière nouvelle Professe a reçu la Croix, l'Officiant s'assied. Aussitôt ses deux Assistants lui font la gèneuflexion et vont déposer sur l'autel la formule des vœux des nouvelles Professes. Et lorsqu'ils ont repris leur siège après avoir fait une nouvelle gèneuflexion à l'Evêque officiant, une des nouvelles Professes, aidée de la Directrice du chœur, commence à chanter seule, à genoux, au nom de ses compagnes de Profession les versets qui suivent. La nouvelle Professe répète trois fois le premier verset, et le chœur répond toujours à chaque verset : Fiat tibi...

ofesse

oix de
Jésus-
e joug
ardeau
gneur.
me un
r vos
mière
in. Au
et du
nt-Es-

l.

esse a
ussitôt
cion et
vœux
ls ont
ouvelle
s nou-
ice du
enoux,
on les
répète
répond

J'accomplirai les
vœux que j'ai faits
au Seigneur, je les
accomplirai aux
yeux de son peuple,
dans les parvis de
son temple, et au
milieu de Jérusalem.

Qu'il vous soit fait
suivant le désir de
votre cœur, et que
le Seigneur confirme
votre dessein.

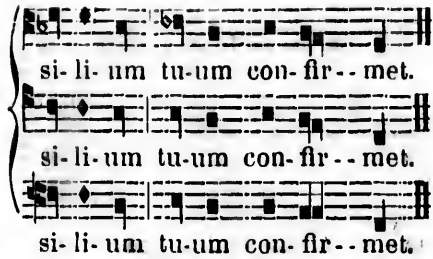
*La pro-
fesse.*

Vo-ta me-a Do-mino
reddam in conspectu om-nis
po-puli e-jus, in a-triis
domus Do-mini, in me-
di-o tu---i Je-ru-salem.

Le cœur.

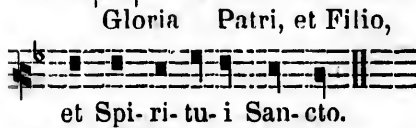
Fi-at ti-bi se-cundum
Fi-at ti-bi se-cundum
Fi-at ti-bi se-cundum

cor tu-um : Et Do-minus con-
cor tu-um : Et Do-minus con-
cor tu-um : Et Do-minus con-



si-li-um tu-um con-fir--met.
si-li-um tu-um con-fir--met.
si-li-um tu-um con-fir--met.

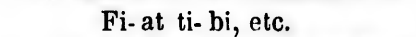
*La pro-
fesse.*



Gloria Patri, et Filio,
et Spi-ri-tu-i San-cto.

Gloire soit au Père,
et au Fils, et au
Saint-Esprit.

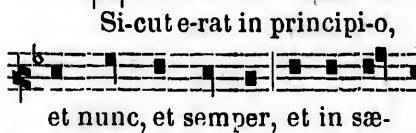
*Le
chœur.*



Fi-at ti-bi, etc.

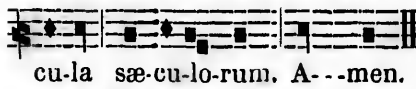
Qu'il vous soit
fait, etc.

*La pro-
fesse.*



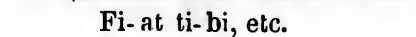
Si-cut e-rat in princi-pi-o,
et nunc, et sem-per, et in sæ-

Comme elle était
au commencement,
comme elle est main-
tenant, et comme
elle sera pendant les
siècles des siècles.
Ainsi soit-il.



cu-la sæ-cu-lo-rum. A--men.

*Le
chœur.*



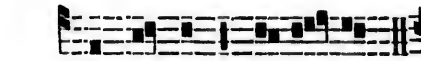
Fi-at ti-bi, etc.

Qu'il vous soit
fait, etc.

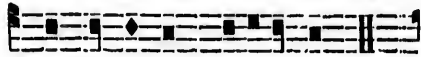
Ce chant étant terminé, l'Officiant se lève et se rend avec ses Assistants au pied de l'autel où, après avoir déposé la mitre, il entonne l'hymne Te Deum que le chœur chante.

TE DEUM.

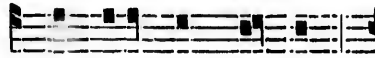
Nous vous louons,
O Dieu : nous vous
reconnaissons pour le
souverain Seigneur.



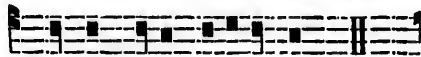
Te De-um lau-da-mus :



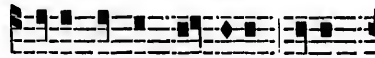
te Dominum confitemur.



Te æternum Pa-trem



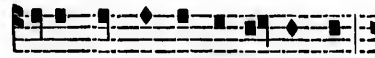
omnis terra veneratur.



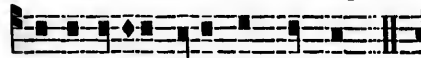
Tibi omnes An-geli : tibi



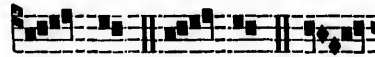
cœli et universæ Potestates.



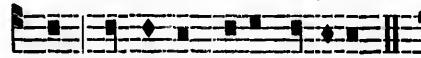
Tibi Che-rubim et Se-raphim



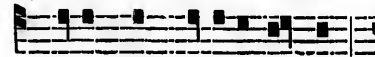
incessabili voce pro-clamant :



San-ctus, San ctus, San-



ctus, Dominus Deus Sabaoth.



Pleni sunt cœli et ter- ra

Père éternel, la
terre entière vous
révère.

Tous les Anges, les
Cieux, et toutes les
Puissances :

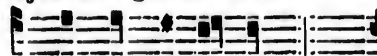
Les Chérubins et
les Séraphins redi-
sent éternellement :

Saint, Saint, Saint,
le Seigneur Dieu des
armées.

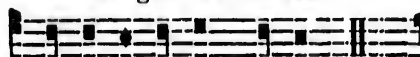
Les cieux et la



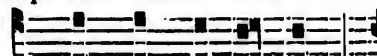
majestatis gloriæ tuæ.



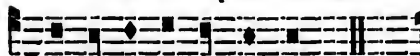
Te glo - ri - o - sus



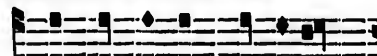
A - po - sto - lorum chorus.



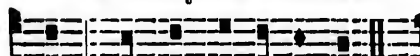
Te Pro - phe - ta - rum



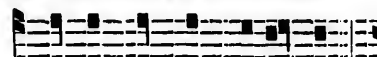
lau - da - bi - lis nu - me - rus.



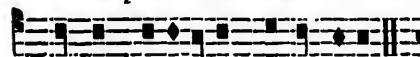
Te martyrum candida -



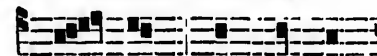
tus lau - dat ex - er - ci - tus.



Te per or - bem terra - rum



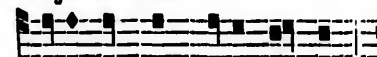
sancta confitetur Eccle - si - a.



Pa - trem im - men - sæ



ma - je - sta - tis.



Venerandum tuum ve - rum

terre sont remplis de
la majesté de votre
gloire.

Le chœur glorieux
des Apôtres,

La troupe vénéra-
ble des Prophètes,

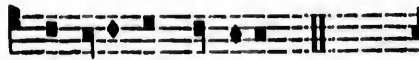
L'éclatante armée
des Martyrs chante
vos louanges.

Dans toute l'éten-
due de l'univers,
l'Eglise vous adore,

O Père dont la ma-
jesté est infinie,

Et votre Fils uni-

que et véritable,

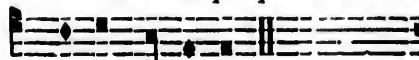


et unicum Fi-lium.



Et le Saint-Esprit
consolateur.

Sanctum quoque Pa-ra-

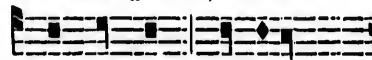


clitum Spiritum.



O Christ, vous êtes
le roi de gloire.

Tu Rex gloriae, Christe.

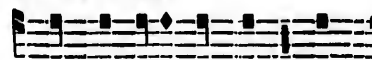


Vous êtes le Fils
éternel du Père.

Tu Pa-tris sempiter-

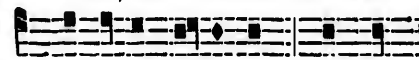


nus es Filius.

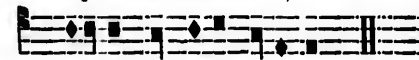


Fait homme pour
sauver l'homme, vous
n'avez pas dédaigné
de descendre dans le
sein d'une Vierge.

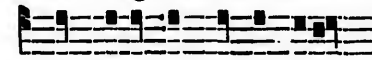
Tu, ad liberandum su-



scepturus hominem, non hor-

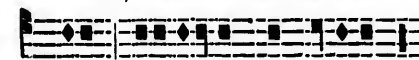


ruisti Virginis uterum.

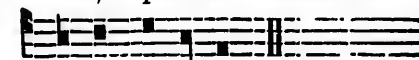


Brisant l'aiguillon
de la mort, vous avez
ouvert à ceux qui
croient le royaume
des cieus.

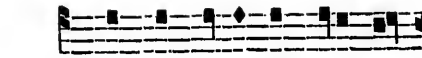
Tu, devicto mortis acu-



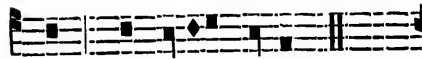
leo, aperuisti credentibus



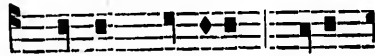
regna cœ-lorum.



Tu, ad dexteram Dei se-



des in gloria Patris.

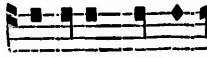


Jadex crederis esse



venturus.

*Le seul verset suivant
se dit à genoux.*



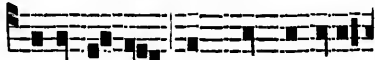
Te ergo quæsu-



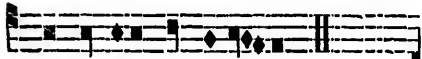
mus, tuis famulis subveni, quos



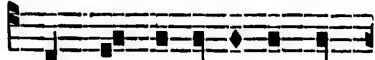
pretioso sanguine redemisti.



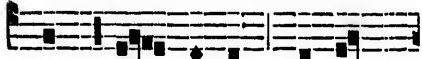
Æterna fac cum sanctis tuis



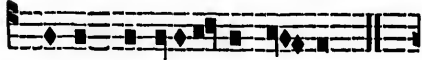
in gloria numera-ri.



Sal-vum fac populum tu-



um, Do-mine, et be-



nedic hæredita-ti tu-æ.

Vous êtes assis à
la droite de Dieu,
dans la gloire du
Père.

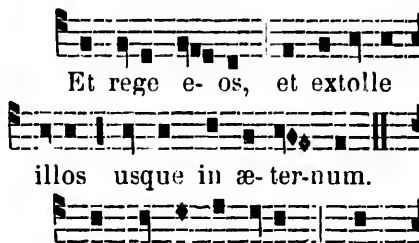
Nous croyons que
vous viendrez un
jour juger l'univers.

Secourez donc,
nous vous en conju-
rons, vos serviteurs
rachetés par votre
sang précieux.

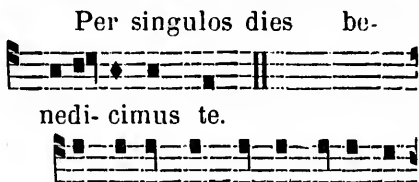
Faites qu'ils soient
comptés parmi vos
saints dans la gloire
éternelle.

Sauvez votre peu-
ple, Seigneur, et bé-
nissez votre héri-
tage.

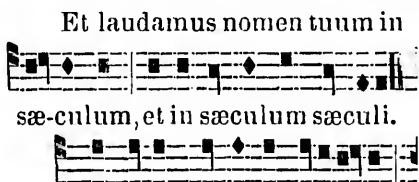
Conduisez vos enfants, et élevez-les jusqu'à la gloire de l'éternité.



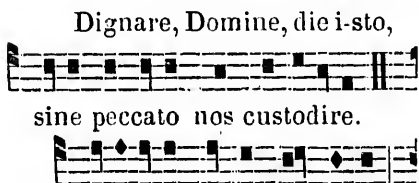
Chaque jour nous vous bénissons.



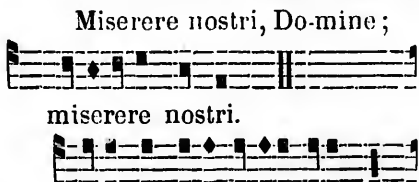
Nous louons votre nom maintenant, et dans tous les siècles des siècles.



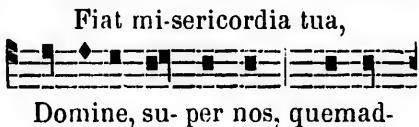
Daignez, Seigneur, pendant ce jour, nous préserver de tout péché.



Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.



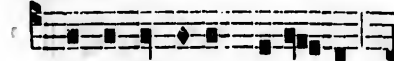
Répandez sur nous votre miséricorde, Seigneur, selon que





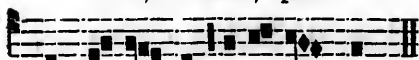
modum speravimus in te.

nous avons espéré en vous.



In te, Domine, spera- vi :

J'ai espéré en vous, Seigneur ; je ne serai point confondu à jamais.



non confundar in æ-ter-num.

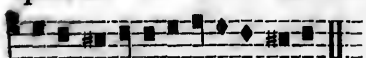
A la fin de cette hymne, une des nouvelles Professes, aidée de la Directrice du chœur, chante debout, au nom de ses compagnes de profession, le verset suivant :



v. Confirma hoc De-us,
r. A templo sancto tu-o,



quod o-peratus es in no-bis.
quod est in Je-rú-sa-lem.



OREMUS.

ACTIONES nostras, quæsumus, Domine, aspirando præveni, et adjuvando prosequere ; ut cuncta nostra oratio et operatio a te semper

v. Confirmez, ô Dieu, ce que vous avez fait en nous.

r. De votre saint temple qui est à Jérusalem.

PRIONS.

PRÉVENEZ, Seigneur, nous vous en supplions, toutes nos actions par votre Esprit et conduisez-les ensuite par l'assistance

de votre grâce, afin que toutes nos prières et toutes nos actions viennent de vous comme de leur principe et se terminent à vous comme à leur unique fin. Par Jésus-Christ Notre Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

incipiat, et per te cœpta finiatur. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Après quoi, si l'Officiant est Evêque, il prend la mitre, monte sur le palier de l'autel, et donne la bénédiction solennelle à toute l'assistance, comme il est marqué à la page 48.

Il descend ensuite de l'autel et se rend à la sacristie où il dépose les vêtements sacrés.

Si l'Officiant n'est point Evêque, immédiatement après le chant de la dernière oraison, il fait la genuflexion et rentre à la sacristie. C'est après la bénédiction, si l'Officiant est Evêque, ou après le chant de l'oraison Actiones nostras, etc., si l'Officiant n'est point Evêque, que le chœur entonne et chante le psaume Ecce quam bonum, (voir à la page 50), pendant lequel les nouvelles Novices et les nouvelles Professes, s'il y a eu double cérémonie, ou les nouvelles Professes seulement, s'il n'y a eu que la cérémonie de la Profession, conduites par la Maîtresse des Novices, vont recevoir le baiser

de paix de la part des Religieuses et des anciennes Novices de la Communauté, en commençant par la Révérende Mère Supérieure Générale, qui a dû se rendre à sa place aussitôt qu'on a commencé le psaume Ecce quam bonum, etc. Chaque nouvelle Novice ou chaque nouvelle Professe s'agenouille devant elle seule pour lui baiser la main droite, après quoi la Mère Supérieure la relève pour lui donner le baiser de paix ; si ce n'est pas la Mère Supérieure Générale, on ne donne que le baiser de paix ordinaire seulement. Après avoir reçu le baiser de paix de toutes les Sœurs du même côté de l'église, en commençant par celle qui est le plus près de la Mère Supérieure, les nouvelles Novices ou les nouvelles Professes passent du côté opposé pour la même cérémonie, en commençant par la Mère Assistante. Le baiser de paix étant donné par toutes les Sœurs, on sort de l'église dans le même ordre qu'on y est entré.

Après la cérémonie de la Profession, l'Officiant devra signer avec ses Assistants l'acte de la Profession dans le registre de la Communauté. De même aussi il devra signer la formule des vœux. La formule des vœux annuels sera conservée dans les archives de la Communauté jusqu'au jour où elle devra être détruite et remplacée par la formule des vœux perpétuels.

CÉRÉMONIE POUR LA RÉNOVATION DES
VŒUX ANNUELS.

Pendant la messe où se fait cette cérémonie, les Novices Professes qui doivent renouveler leurs vœux, gardent leurs places ordinaires au chœur de la communauté. Au moment de la communion seulement, elles s'avancent les premières vers la sainte Table, se mettant à genoux au milieu de la Supérieure, à leur droite, et de la Maîtresse des Novices, à leur gauche; puis tenant un cierge allumé à la main droite, chacune prononce à son tour, en français ou en anglais, avec dévotion et à haute voix, la formule suivante de rénovation des vœux annuels, pendant que le Célébrant tient la sainte Hostie au-dessus du ciboire. Elles reçoivent ensuite la sainte communion.

Au nom du Père, et
du Fils, et du Saint-
Esprit. Ainsi soit-il.

Moi, sœur Marie de . .
je renouvelle pour un
an, ô mon Dieu, les
vœux de Pauvreté, de
Chasteté et d'Obéis-
sance, dans la Congrè-

In the name of the
Father, and of the Son,
and of the Holy Ghost.
Amen.

I, sister Mary of . . .
I renew for one year,
O my God, the vows of
Poverty, Chastity and
Obedience, in the Con-
gregation of the hum-

gation des humbles Servantes du Cœur Immaculé de Marie, (ainsi que la promesse de m'y employer pendant ce temps à procurer autant qu'il dépendra de moi la conversion des filles pécheresses, l'instruction et la formation des enfants à la piété, principalement de ceux des pauvres), (1) selon les règles et constitutions de cet Institut.

(1) Les sœurs converses omettent ce qui a rapport à l'obligation de s'employer à l'œuvre de la conversion des filles pécheresses et de l'instruction des enfants.

ble Servants of the Immaculate Heart of Mary, (and the promise of devoting myself for the same time to procure as far as lies in my power the conversion and salvation of repentant women, to instruct and form to piety children, principally those of the poor), (1) in accordance with the rules and constitutions of this Institute.

(1) The lay sisters omit what refers to the obligation of devoting oneself to the work of the conversion of repentant women and the instruction of children.

CÉRÉMONIE POUR L'ÉMISSION DES VŒUX PERPÉTUELS.

Cette cérémonie se fait toujours pendant la sainte Messe; et l'église et l'autel sont ornés comme aux jours de première classe. Les Novices Professes qui doivent émettre ces vœux gar-

dent leurs places ordinaires pendant la messe. Au moment de la communion elles s'avancent les premières à la sainte Table, se mettent à genoux au milieu de la Supérieure Générale à leur droite, et de la Maîtresse des Novices à leur gauche ; puis, tenant un cierge allumé à la main droite, chacune prononce à son tour, en anglais ou en français, avec dévotion et à haute voix, la formule suivante des vœux perpétuels, pendant que le Célébrant tient la sainte Hostie au-dessus du ciboire. Et, après avoir remis aux mains du clerc qui assiste le Célébrant la formule signée de leurs vœux, elles reçoivent la sainte communion.

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

Ainsi soit-il.

Dieu éternel et tout-puissant, moi,..... dite en religion sœur Marie de..... quoique très indigne de paraître en votre présence, appuyée sur votre bonté et sur votre miséricorde infinies, désirant me con-

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

Amen.

Almighty and eternal God, I,..... in religion, sister Mary..... though most unworthy of appearing in Thy presence, yet relying on Thy infinite goodness and mercy, and desirous of consecrating

of the
part of
e pro-
g my-
ime to
lies in
onver-
ion of
en, to
rm to
rinci-
poor),
e with
stitu-
tute.

es omit
igation
to the
sion of
the ins-

VOIX

ant la
ornés
ovices
gar-

sacrer entièrement à
votre service, par
amour pour Notre Sei-
gneur Jésus - Christ,
mort pour le salut des
pécheurs, sous la pro-
tection de la très sainte
Vierge Marie, Reine
des Vierges, en l'hon-
neur du bienheureux
saint Joseph, de sainte
Marie-Madeleine, et de
toute la Cour céleste,
je vous fais vœu, ô mon
Dieu, pour la vie, de
Pauvreté, de Chasteté
et d'Obéissance, dans
la Congrégation des
humbles Servantes du
Cœur Immaculé de
Marie, (et jusqu'à la
mort, je promets de
m'y employer à pro-
curer autant qu'il dé-
pendra de moi, la con-
version et le salut des
filles pécheresses, à ins-
truire et à former à la
piété, les enfants, prin-

myself wholly to Thy
service, through love
of Our Lord Jesus-
Christ, who died for the
salvation of sinners,
under the protection
of the most holy Vir-
gin Mary, Queen of
Virgins, in honor of
blessed saint Joseph,
of saint Mary Magda-
len, and of the celes-
tial Court, I make unto
Thee, O my God, for
life, the vows of. Po-
verty, Chastity and
Obedience, in the Con-
gregation of the hum-
ble Servants of the
Immaculate Heart of
Mary, (and until death,
I promise to labor
therein to procure, as
far as is in my power,
the conversion and sal-
vation of repentant
women, to instruct
children principally
those of the poor, and

cipalement ceux des
pauvres) (1), selon les
règles et les constitu-
tions de cet Institut,
sous l'autorité de l'Or-
dinaire du lieu, de
notre Révérende Mère
Générale et de mes au-
tres Supérieures, ce ..
jour du mois.....
de l'an de grâce mil
huit cent.....

En foi de quoi j'ai
signé de ma main.

(1) Les sœurs converses omettent ce qui a rapport à l'obligation de s'employer à l'œuvre de la conversion des filles pécheuses et de l'instruction des enfants.

form them to piety)
(1), in accordance with
the rules and constitu-
tions of this Institute,
under the authority of
the local Ordinary, of
our Reverend Mother
General, and of my
other Superiors, this..
day of the month of
.....in the year of
Our Lord, one thou-
sand eight hundred
and.....

In faith whereof, I
have signed with my
own hand.

(1) The lay sisters omit what refers to the obligation of devoting oneself to the work of the conversion of repentant women and the instruction of children.

*Immédiatement après la messe, le cœur en-
tonne et chante le psaume Ecce quam bonum...
(voir à la page 50), pendant lequel les nou-
velles Professes des vœux perpétuels, con-
duites par la Maîtresse des Novices, vont*

recevoir le baiser de paix de la part des Religieuses et des anciennes Novices, comme il est marqué à la fin du Cérémonial pour la Vêture.

CÉRÉMONIE POUR LA RÉNOVATION DES VŒUX PERPÉTUELS.

Au moment de la communion, les plus anciennes Sœurs, précédées de la Supérieure, et suivies du reste de la Communauté dans l'ordre ordinaire, s'avancent vers la balustrade du chœur, et s'agenouillent, aussi nombreuses que la sainte Table peut les contenir, sur plusieurs lignes successives. Puis, tenant chacune un cierge allumé à la main droite, une d'entre elles, celle qui se trouve au milieu du rang, récite à haute voix, en français ou en anglais, et avec dévotion, la formule suivante de rénovation des vœux perpétuels.

Les Sœurs choristes, Professes des vœux annuels, omettent dans cette formule les mots pour la vie et jusqu'à la mort. Quant aux Sœurs converses, Professes des vœux annuels, elles omettent de plus tout ce qui a rapport à l'obligation de s'employer à l'œuvre de la conversion des filles pécheresses et de l'instruction des enfants.

Au nom du Père, et
du Fils, et du Saint-
Esprit.

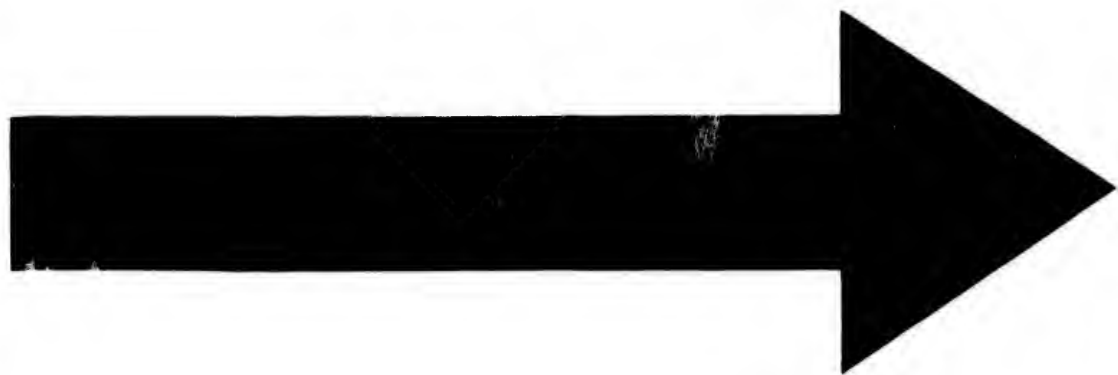
Je confirme et renou-
velle, ô mon Dieu, les
vœux de Pauvreté, de
Chasteté et d'Obéis-
sance que je vous ai
faits pour la vie dans la
Congrégation des hum-
bles Servantes du Cœur
Immaculé de Marie. (et
la promesse de me
employer jusqu'à la
mort à la conversion
et au salut des filles
pécheresses, à l'ins-
truction et à la forma-
tion des enfants à la
piété, principalement
de ceux des pauvres),
selon les règles et
constitutions de cet
Institut.

Ainsi soit-il.

In the name of the
Father, and of the Son,
and of the Holy Ghost.

I confirm and renew,
O my God, the vows of
Poverty, Chastity and
Obedience that I made
unto Thee for life in
the Congregation of the
humble Servants of the
Immaculate Heart of
Mary, (and the promise
of devoting myself un-
til death to procure
the conversion and sal-
vation of repentant
women, to instruct and
form to piety children,
principally those of
the poor), in accor-
dance with the ru-
les and constitutions
of this Institute.

Amen.



1.5 2.8
1.8 3.2
2.2 3.6
2.5 4.0
3.0 4.5

1.5 2.8
1.8 3.2
2.2 3.6
2.5 4.0
3.0 4.5

ORDRE POUR L'INSTALLATION DE LA
SUPÉRIEURE GÉNÉRALE.

Le jour de l'élection étant arrivé, l'église sera parée comme il est dit pour la Vêture. Après la sainte Messe, à l'heure convenue, toutes les Electrices étant assemblées à l'église, le Président accompagné de ses Assistants, entre de nouveau au chœur et récite le Veni Creator alternativement avec toute l'assistance. Ensuite, la Supérieure Générale dont la charge expire, accompagnée de l'Assistante et de la Maîtresse des Novices, vient s'agenouiller devant lui sur le prie-dieu préparé au pied de la balustrade, et dépose sa charge dans les termes suivants :

“ Monseigneur, (ou Monsieur le Président),
“ je remets entre vos mains la charge de Supé-
“ rieuse de la Congrégation des Servantes du
“ Cœur Immaculé de Marie. Au nom du Père,
“ et du Fils, et du Saint-Esprit. Je remercie
“ toutes les Sœurs de l'amour et de la con-
“ fiance qu'elles m'ont témoigné, et je de-
“ mande pardon des fautes que j'ai commises
“ dans l'exercice de mes fonctions. Ainsi
“ soit-il.”

A quoi le Président répond :

“ La Congrégation vous décharge de vos
“ fonctions de Supérieure Générale. Au nom

“ du † Père, et du † Fils, et du † Saint-Esprit.

“ Ainsi soit-il.

Puis, la Supérieure qui vient d'être démise remet au Président les clefs de la maison, le sceau et le livre des Règles et Constitutions qu'elle tenait dans ses mains, et va prendre sa place parmi les Electrices, selon le rang de sa Profession.

L'élection étant faite, comme il est marqué aux Constitutions, le Président et ses deux Assistants se rendent à la Sacristie, et la nouvelle Supérieure suivie de ses Conseillères élues, vient se mettre à genoux sur le prie-dieu. Ses Conseillères se mettent aussi à genoux, un peu en arrière. Et, lorsque toute la Communauté est en place, le Président, revêtu de la chape, et portant la mitre, s'il est Evêque, entre de nouveau au chœur avec ses Assistants, et s'étant approché de la balustrade, il proclame de nouveau devant toutes les Sœurs assemblées le nom des nouvelles élues, en disant :

“ La sœur Marie de..... a été élue Supérieure Générale, la sœur Marie de.....
“ Assistante Générale, la sœur Marie de.....
“ Maîtresse Générale des Novices, la sœur Marie de.....
“ Dépositaire Générale, la sœur Marie de.....
“ Maîtresse Générale des Pénitentes, la sœur Marie de.....
“ Maîtresse Générale des Classes.”

Puis levant la main comme pour bénir, il confirme l'élection de la Supérieure Générale en ces termes :

“ En vertu de Notre autorité comme Délé-
“ gué du Saint Siège, Nous confirmons l'élec-
“ tion qui vient d'être faite, et Nous déclarons
“ que la sœur Marie de..... sera pendant
“ trois ans Supérieure Générale de la Congrè-
“ gation des Servantes du Cœur Immaculé de
“ Marie. Au nom du † Père, et du † Fils, et
“ du † Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

L'élection confirmée, le Président reçoit des mains de l'un de ses Assistants une corbeille portant les clefs de la Maison, le sceau et le livre des Règles et Constitutions de la Congrégation, qu'il remet immédiatement à la Supérieure Générale, en disant :

“ Recevez, ma chère sœur, le livre des
“ Règles et Constitutions de votre Congrèga-
“ tion ; et veillez assidûment à ce que ces
“ Règles et Constitutions soient religieusement
“ observées par tous les membres de votre
“ Institut. Au nom du † Père, et du † Fils,
“ et du † Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

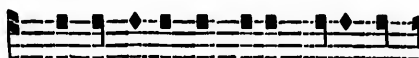
Après quoi, retournant à l'autel, il entonne le chant du Te I m, (voir à la page 77), pendant lequel toutes les Sœurs, en commençant par la première Conseillère Générale, viennent les unes après les autres se mettre à genoux devant la Supérieure Générale et lui baisent la

main droite en signe de soumission, ce qui doit se faire dans le plus grand ordre. La Supérieure Générale est assise pendant cette cérémonie, et elle a à ses côtés l'Assistante Générale et la Maîtresse Générale des Novices qui se tiennent debout, l'une à droite, l'autre à gauche. Toutes ayant baisé la main de la Supérieure Générale, ses deux premières Conseillères Générales la conduisent à la place qu'elle doit occuper au chœur de la Communauté. Quand elle s'y est mise, elles lui font la révérence, retournent elles-mêmes à leur place, et toute la Communauté sort de l'église dans l'ordre accoutumé.

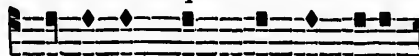
Le Te Deum étant fini, le chœur chante le verset et le répons suivants :

v. Mon âme, bénis-
sez le Seigneur ;

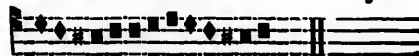
r. Et que tout ce
qui est en moi célèbre
la gloire de son nom



v. Be - - ne - - dic, - - - a-ni-ma
r. Et om-ni-a quæ intra me sunt



me - - - - a Do - mi - no ;
no-mi-ni sanc - to e - jus.



PRIONS.

O DIEU, dont le trésor de bonté et de miséricorde est infini,

OREMUS.

DEUS, cujus misericordiæ non est numerus, et bonitatis infini-

tus est thesaurus ; piis-
simæ majestati tuæ pro
collatis donis gratias
agimus, tuam semper
clementiam exoran-
tes ; ut qui petenti-
bus postulata conce-
dis, eosdem non dese-
rens, ad præmia futura
disponas. Per Chris-
tum Dominum nos-
trum.

R. Amen.

nous rendons grâces à
votre souveraine Ma-
jesté des biens dont
vous nous avez comblés
jusqu'à présent ; et
nous supplions votre
clémence d'accorder
sans cesse à nos hum-
bles demandes votre
protection pour arriver
à la jouissance des
biens éternels. Par
Jésus-Christ Notre Sei-
gneur.

R. Ainsi soit-il.

FIN DU CÉRÉMONIAL.

âces à
e Ma-
dont
omblés
t; et
votre
corder
hum-
votre
rriver
des
Par
e Sei-

TABLE DES MATIÈRES.

	PAGE
Cérémonie pour la Vêture.....	5
Cérémonie pour la Profession.....	52
Cérémonie pour la rénovation des vœux annuels.....	85
Cérémonie pour l'émission des vœux perpétuels.....	86
Cérémonie pour la rénovation des vœux perpétuels.....	90
Ordre pour l'installation de la Supérieure Générale.....	92

